



NOTICE DE MONTAGE ET DE MISE EN SERVICE

FRANCAIS

INSTALLATION AND OPERATING INSTRUCTIONS

ENGLISH

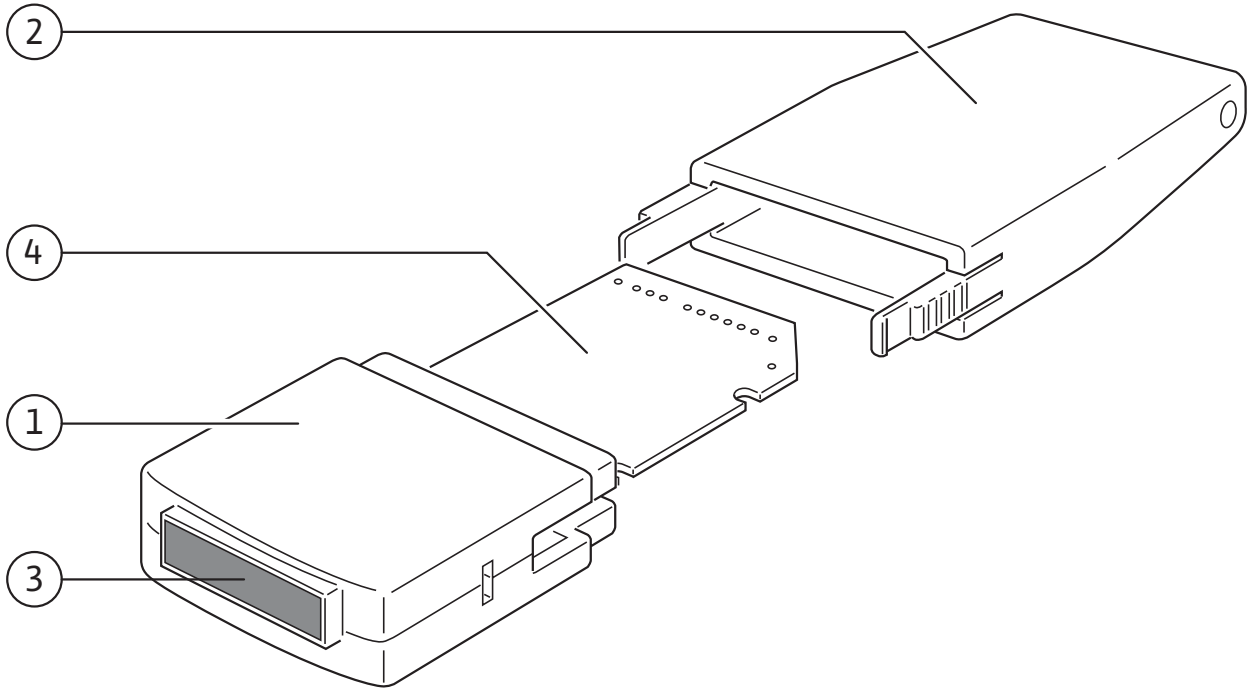
**INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN Y
FUNCIONAMIENTO**

ESPAÑOL

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO, USO E MANUTENZIONE

ITALIANO

FIG.1



1. GÉNÉRALITÉS

1.1 A propos de ce document

La notice de montage et de mise en service fait partie intégrante du matériel et doit être disponible en permanence à proximité du produit. Le strict respect de ses instructions est une condition nécessaire à l'installation et à l'utilisation conformes du matériel.

La rédaction de la notice de montage et de mise en service correspond à la version du matériel et aux normes de sécurité en vigueur à la date de son impression.

2. SÉCURITÉ

Ce manuel renferme des instructions essentielles qui doivent être respectées lors du montage et de l'utilisation. Ainsi il est indispensable que l'installateur et l'opérateur du matériel en prennent connaissance avant de procéder au montage et à la mise en service.

Les instructions à respecter ne sont pas uniquement celles de sécurité générale de ce chapitre, mais aussi celles de sécurité particulière qui figurent dans les chapitres suivants, accompagnées d'un symbole de danger.

2.1 Signalisation des consignes de la notice

Symboles :



Symbole général de danger



Consignes relatives aux risques électriques.



REMARQUE UTILE

Signaux :

DANGER !

Situation extrêmement dangereuse.

Le non-respect entraîne la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT !

L'utilisateur peut souffrir de blessures (graves). « Avertissement » implique que des dommages corporels (graves) sont vraisemblables lorsque l'indication n'est pas respectée.

ATTENTION !

Il existe un risque d'endommager le produit ou l'installation. « Attention » signale une instruction dont la non-observation peut engendrer un dommage pour le matériel et son fonctionnement.

REMARQUE :

Remarque utile sur le maniement du produit. Elle fait remarquer les difficultés éventuelles.

2.2 Qualification du personnel

Il convient de veiller à la qualification du personnel amené à réaliser le montage.

2.3 Dangers encourus en cas de non-observation des consignes

La non-observation des consignes de sécurité peut constituer un danger pour les personnes, le produit ou l'installation. Elle peut également entraîner la suspension de tout recours en garantie.

Plus précisément, les dangers encourus peuvent être les suivants :

- défaillance de fonctions importantes du produit ou de l'installation,
- défaillance du processus d'entretien et de réparation prescrit,
- dangers pour les personnes par influences électriques et mécaniques,
- dommages matériels

2.4 Consignes de sécurité pour l'utilisateur

Il convient d'observer les consignes en vue d'exclure tout risque d'accident.

Il y a également lieu d'exclure tout danger lié à l'énergie électrique. On se conformera aux dispositions de la réglementation locale ou générale [IEC, VDE, etc.], ainsi qu'aux prescriptions de l'entreprise qui fournit l'énergie électrique.

2.5 Consignes de sécurité pour les travaux d'inspection et de montage

L'utilisateur doit faire réaliser ces travaux par une personne spécialisée qualifiée ayant pris connaissance du contenu de la notice.

2.6 Modification du matériel et utilisation de pièces détachées non agréées

Toute modification du produit ou de l'installation ne peut être effectuée que moyennant l'autorisation préalable du fabricant. L'utilisation de pièces de rechange d'origine et d'accessoires autorisés par le fabricant garantit la sécurité. L'utilisation d'autres pièces dégage la société Salmson de toute responsabilité.

2.7 Modes d'utilisation non autorisés

La sécurité de fonctionnement du produit/de l'installation livré(e) n'est garantie que si les prescriptions précisées au chapitre Applications de la notice d'utilisation sont respectées. Les valeurs indiquées dans le catalogue ou la fiche technique ne doivent en aucun cas être dépassées, tant en maximum qu'en minimum.

3. TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

Dès réception, vérifier que le produit et l'emballage n'aient pas été endommagés par le transport. Si des dégâts dus au transport sont constatés, les étapes suivantes doivent être appliquées chez l'expéditeur dans les délais convenus.



ATTENTION ! Risque d'endommagement pour l'appareil !

Risque d'endommagement dû à une manipulation non conforme lors du transport et de l'entreposage.

- L'appareil doit être protégé de l'humidité, du gel et de tout endommagement mécanique lors du transport et de l'entreposage.

4. APPLICATIONS

Le Module IR est, en connexion avec un PDA disponible dans le commerce ou un Pocket PC muni d'un SDIO plug-in, un organe de commande et de service moderne pour télécommander à distance, sans fil et facilement, les pompes Salmson à variation électronique avec une interface infrarouge de la gamme Salmson-...

- Sirius
- SXE-DXE
- LRE-JRE
- SIE-DIE

5. INFORMATIONS PRODUIT

5.1 Dénomination

Exemple :	Module IR
IR	= InfraRouge
Module	= Accessoires

5.2 Caractéristiques techniques	Module IR
Genre de protection	IP 44
Corps	Corps avec capot de protection pour fiche SDIO et oeillet de fixation
Résistance aux vibrations	DIN EN 60068-2-6
Température de fonctionnement	-10 °C à + 40 °C
Température d'entreposage	-20 °C à +70 °C
Humidité relative max. de l'air	≤ 95 %
Plage de réception et d'envoi	max. 8 m, selon la lumière ambiante
Fréquence de transfert IR	33 kHz/455 kHz
Rapport Baud max.	1 kB/19,6 kB
Mise à niveau du logiciel du Module IR	Mémoire flash µP, téléchargeable sur PDA
Alimentation électrique	se fait via le PDA/Pocket-PC
Durée de fonctionnement	dépend du PDA/Pocket PC choisi
Stockage de données	EEPROM

5.3 Configurations minimales du PDA/Pocket PC	
Interfaces	SDIO/Bluetooth (Bluetooth en option pour le transfert de données vers une imprimante portable)
Système d'exploitation	Microsoft Windows Mobile™ 5.0 ou ultérieur
CPU	Min. 300 MHz
Capacité de la mémoire ROM	64 Mo
Capacité de la mémoire RAM	32 Mo, dont au moins 5 Mo disponibles librement
Affichage	Min. 240 x 320 pixels

5.4 Etendue de la fourniture du Module IR

- Module IR avec capot de protection pour fiche SDIO et oeillet pour fixation à une ceinture
- Notice d'installation (graphique)
- CD-ROM avec :
 - la notice de montage et de mise en service au format PDF
 - la notice d'installation au format PDF
- Programme utilisateur « IR-Modul » pour PDA/Pocket PC avec installation automatique

5.5 Etendue de la fourniture de Salmson-Dia-Log

- L'étui en plastique avec intérieur poinçonné en mousse comprend :
 - un Pocket PC : HEWLETT PACKARD IPAQ HX2490 avec bloc d'alimentation et documentation (CD-ROM et papier)
 - Module IR avec capot de protection pour fiche SDIO
 - Imprimante portable avec bloc d'alimentation, documentation et un rouleau de papier
 - Câble pour le transfert des données entre le Pocket PC et l'ordinateur de la station de travail (USB)
 - Notice d'installation (graphique)
 - CD-ROM avec :
 - la notice de montage et de mise en service au format PDF
 - la notice d'installation au format PDF
 - le programme utilisateur « Module IR » pour PDA/Pocket PC avec installation automatique

6. DESCRIPTION ET FONCTIONNEMENT

6.1 Description de l'appareil

Légende de la fig. 1 :

- 1 : Module IR, avec capot de protection retiré
- 2 : Capot de protection
- 3 : Fenêtre IR
- 4 : Fiche SDIO

6.2 Fonctionnement de l'appareil





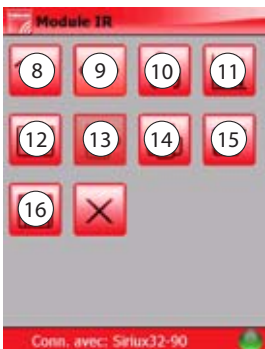
Le Module IR est en connexion avec un PDA ou un Pocket PC disponible dans le commerce un organe de commande et de service pour une utilisation à distance sans fil et confortable des pompes Salmson à variation électronique avec interface infrarouge.

Toutes les fonctions des pompes se paramètrent avec le PDA/ Pocket PC via le Module IR sans fil et à distance. Les pompes renvoient des informations détaillées concernant le fonctionnement et le statut qui sont affichées de façon clairement et nettement lisibles sur l'écran du PDA/Pocket PC. Un programme élaboré par Salmson garantit une structure claire de toutes les fonctions. Les données spécifiques aux pompes sont stockées et archivées sous forme de texte (format de fichier .rtf, compatible avec MS WORD) ou sous forme de tableau (format de fichier.csv, compatible avec MS EXCEL) avec des indications sur le lieu d'installation, comme la date et l'heure.

De plus, l'utilisateur dispose de toutes les fonctions et tous les programmes qu'offre un PDA/Pocket PC.


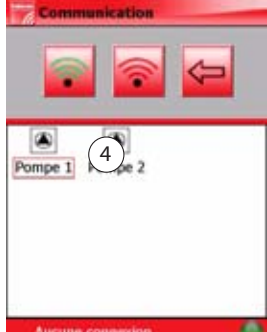

6.3 Fonctionnement et utilisation du programme utilisateur

L'écran du PDA/Pocket PC est tactile. Les fonctions qui se cachent derrière les icônes et les symboles se lancent en effleurant l'écran avec le stylet du PDA/Pocket PC.

 <p>1 Cet écran s'affiche au démarrage et à l'initialisation du PDA/Pocket PC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cliquer sur « Démarrer » 	 <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lancer le programme utilisateur « Modul IR » en cliquant (l'entrée supérieure « Module IR » s'affiche après une installation. L'entrée inférieure s'affiche seulement si le programme a déjà été démarré). 	 <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le menu principal se divise en neuf menus de fonctions. 4 • Les menus de fonctions actifs sont grisés. 5 • Les menus de fonctions non actifs sont à moitié transparents. 6 • Symbole de fin du programme utilisateur 	 <p>7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Après l'établissement d'une communication avec un pompe, tous les menus de fonctions sont actifs.
 <p>8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Menu de fonctions 1 : Communication 9 • Menu de fonctions 2 : Afficher 10 • Menu de fonctions 3 : Commander 11 • Menu de fonctions 4 : Statistique 12 • Menu de fonctions 5 : Service 13 • Menu de fonctions 6 : Adaption 14 • Menu de fonctions 7 : Imprimer 15 • Menu de fonctions 8 : Ouvrir 16 • Menu de fonctions 9 : Enregistrer 			

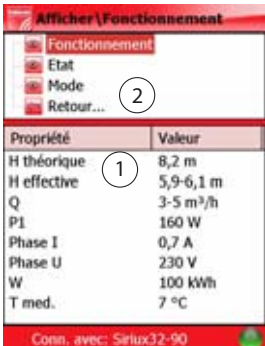
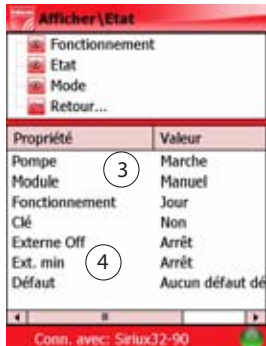
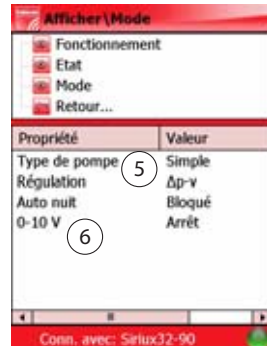
6.3.1 Menu de fonctions 1 : Communication

Ce menu de fonctions permet l'établissement de la connexion automatique entre le Module IR et la pompe. Ici, toutes les pompes reconnues dans un groupe (comme le distributeur) peuvent être activées de façon sélective.

			
<p>① • Etablir une connexion</p> <p>② • Mettre fin à la connexion</p> <p>③ • Retour au menu principal</p>	<p>④ • Toutes les pompes enregistrées par le Module IR (témoin lumineux permanent de la LED verte, Fig.1, Pos.1) s'affichent.</p> <p>• En cliquant sur le symbole de la pompe, la communication avec cette pompe est établie (clignotement de la LED verte, Fig.1, Pos.1).</p> <p>• Sans interaction supplémentaire, la communication est coupée automatiquement après 5 minutes.</p>	<p>⑤ • La communication avec un Sirius 32-90 est établie.</p>	


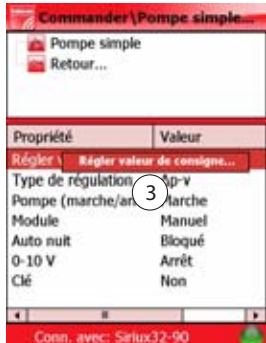
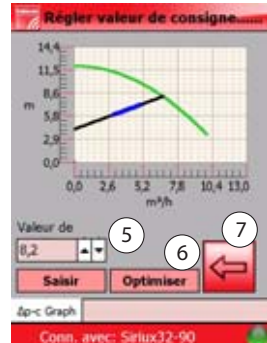
6.3.2 Menu de fonctions 2 : Afficher/Données de fonctionnement

Dans ce menu de fonctions, les données hydrauliques et électriques de fonctionnement s'affichent. De plus, les messages concernant le statut et les informations sur les modes des pompes peuvent être appelés.

 <p>①</p> <p>②</p>	<p>→</p>  <p>③</p> <p>④</p>	<p>→</p>  <p>⑤</p> <p>⑥</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ① • Affichage des données exactes de fonctionnement ② • Retour au menu principal 	<ul style="list-style-type: none"> ③ • Affichage du statut exact des pompes ④ • Affichage des ordres externes de commande : <ul style="list-style-type: none"> • Arrêt = ordre externe de commande inactif • Marche = ordre externe de commande activé Condition d'affichage des ordres externes de commande : <ul style="list-style-type: none"> • Module IF correspondant emboîté • Pompe connectée au convertisseur d'interface 	<ul style="list-style-type: none"> ⑤ • Affichage du mode actuel des pompes ⑥ • Affichage d'une entrée de commande analogue 0-10V <ul style="list-style-type: none"> • Arrêt = entrée de commande 0-10V désactivée • Marche = entrée de commande 0-10V activée. Condition d'affichage d'une entrée de commande analogue 0-10V Condition d'affichage d'une entrée de commande analogue 0-10V : <ul style="list-style-type: none"> • Module IF correspondant emboîté • Pompe connectée au convertisseur d'interface 	

6.3.3 Menu de fonctions 3 : Commander

Dans ce menu de fonctions, les données d'utilisation et les informations concernant les statuts s'affichent. Dans le même temps, des réglages sont faits comme le choix d'un type de régulation et la modification de la valeur de consigne.

			<p>① • Retour au menu principal</p> <p>② • Cliquer sur « Régler valeur de consigne... »</p>	<p>③ • Cliquer sur « Régler valeur de consigne... »</p>	<p>⑤ • Augmenter/diminuer la valeur de consigne avec les touches fléchées</p> <p>⑥ • Optimisation pour SXE-DXE :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fermer le robinet au côté refoulement • Lancer l'équilibrage débit nul en cliquant sur « Optimiser ». • L'équilibrage débit nul provoque l'étalonnage des performances hydrauliques des pompes avec $Q = 0 \text{ m}^3/\text{h}$ et une vitesse de rotation maximale via la mesure du courant du moteur et la comparaison avec la valeur enregistrée. L'équilibrage débit nul augmente l'exactitude de la mesure des données d'utilisation hydrauliques et est nécessaire une fois en cas de mise en service. <p>⑦ • Retour au menu de fonctions</p>
---	---	--	---	---	--


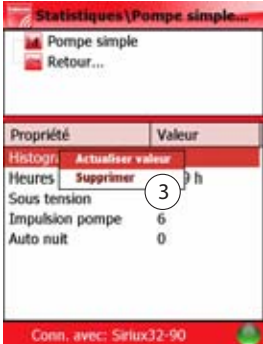
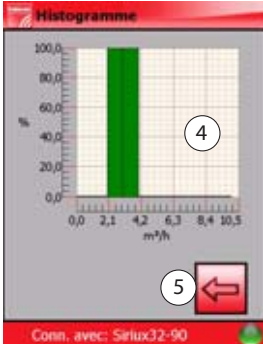
Suite du menu de fonctions 3, voir la page suivante.

6.3.3 Menu de fonctions 3 : Commander (suite)

<p>① • Menu de fonctions 1 : Commander</p> <p>• Cliquer sur « Type de réglage »</p> <p>② • Cliquer sur le mode régulation souhaité. Le choix du mode régulation dépend de l'utilisation de la pompe et du type de dispositif.</p> <p>• En cliquant sur « Réglages d'usine », tous les réglages d'usine sont appelés.</p>	<p>③ • Cliquer sur « Pompe (Marche/Arrêt) »</p> <p>④ • La pompe est activée et désactivée manuellement.</p>	<p>⑤ • Cliquer sur « Module »</p> <p>⑥ • Une pompe peut être temporairement passer en mode manuel reliée à une interface PLR, LON, CAN. Ainsi, un contrôle local est possible.</p> <p>• PLR: Sans interaction supplémentaire, l'établissement automatique de la communication PLR se fait après 5 min.</p> <p>• LON, CAN: Le module doit être à nouveau réglé manuellement sur la communications GTB.</p>	
<p>① • Cliquer sur « Auto nuit »</p> <p>② • Le fonctionnement ralenti automatique « Autopilot » est coupé ou débloqué.</p>	<p>③ • Activation d'une entrée de commande analogue 0-10V</p> <p>④ • Activer: = entrée de commande 0-10V activé</p> <p>• Désactiver = entrée de commande 0-10V désactivé</p> <p>• Condition d'affichage de 0-10V</p> <p>• Module IF correspondant emboîté</p> <p>• Pompe connectée au convertisseur d'interface</p>	<p>⑤ • Arrêter l'utilisation de la pompe (fonction d'un code)</p> <p>⑥ • Oui= utilisation coupée à la pompe.</p> <p>• Non = utilisation débloquée à la pompe.</p>	

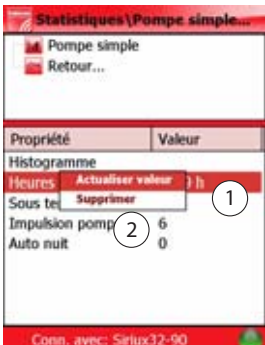
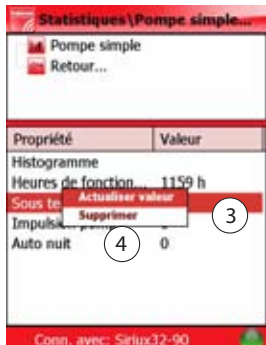
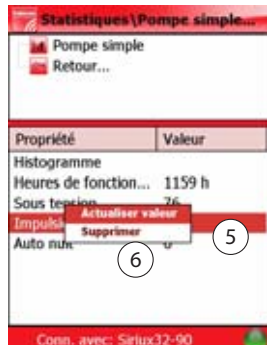
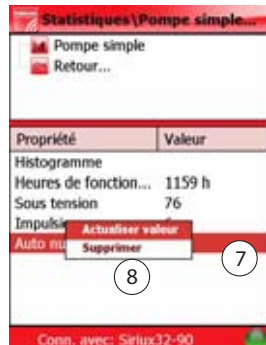
6.3.4 Menu de fonctions 4 : Statistiques

Dans ce menu de fonctions, des données statistiques sont affichées qui peuvent être repositionnées ici.

			<ul style="list-style-type: none"> ① • Retour au menu principal ② • Cliquer sur « Histogramme » ③ • Afficher ou effacer l'histogramme actuel. ④ • L'histogramme montre la répartition en pourcentage du débit par rapport au temps de fonctionnement. <ul style="list-style-type: none"> • Temps de fonctionnement ici : 211 h • Interprétation de l'histogramme : La pompe travaille à 98 % de son temps de fonctionnement avec un débit situé entre 6 et 8 m³/h. Cela révèle une courbe réseau constante (point de fonctionnement fixe), comme avec un fonctionnement dans un circuit de charge de mémoire. ⑤ • Retour au menu de fonctions
---	---	--	--

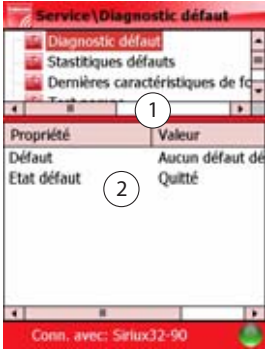
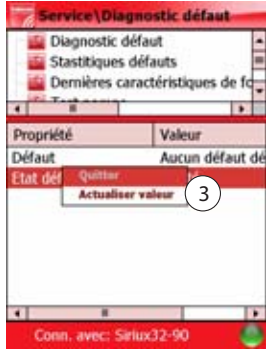
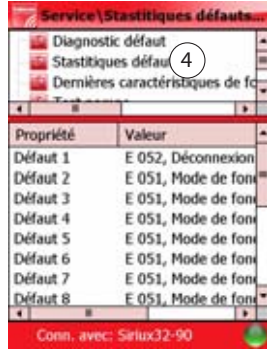
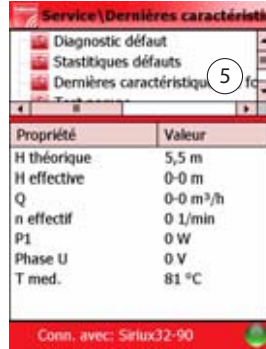

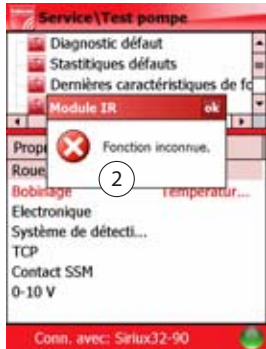
Suite du menu de fonctions 4, voir la page suivante.

6.3.4 Menu de fonctions 4 : Statistique (suite)

			
<p>① • Cliquer sur « Heures de fonction »</p> <p>② • Actualiser ou effacer les heures de fonctionnement</p>	<p>③ • Cliquer sur « Sous tension »</p> <p>• Affichage de la fréquence à laquelle la pompe a été connectée à la tension secteur.</p> <p>④ • Actualiser ou effacer le nombre de connexion du réseau.</p>	<p>⑤ • Cliquer sur « Impulsion pompe »</p> <p>• Affichage de la fréquence à laquelle la pompe a été connectée en cas d'arrêt au démarrage de la pompe pour éviter des blocages (toutes les 24 h).</p> <p>• Condition : La tension secteur reste à la pompe et l'arrêt est obtenu par un ordre de commande externe (Module IF, commande Bus).</p> <p>⑥ • Actualiser ou effacer le nombre de démarrages pompe.</p>	<p>⑦ • Cliquer sur « Auto nuit »</p> <p>• Affichage de la fréquence à laquelle le fonctionnement ralenti « Autopilot » a activé la pompe avec une vitesse de rotation min.</p> <p>• Condition : Le fonctionnement ralenti automatique doit être activé (voir le menu de fonctions 3).</p> <p>⑧ • Actualiser ou effacer le nombre de baisses.</p>



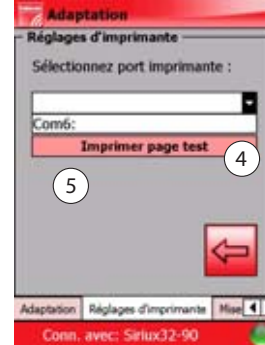
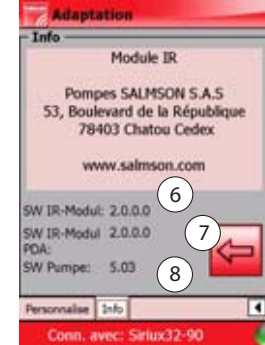
6.3.5 Menu de fonctions 5 : Service

Ce menu de fonctions permet un diagnostic de pannes détaillé avec les données de fonctionnement enregistrées avant la dernière erreur survenue. La mémoire des erreurs (principe FIFO) de la pompe est lue et différents contrôles automatiques peuvent être effectués sur la pompe.

 <p>1 • Retour au menu principal</p> <p>2 • Affichage de la dernière erreur survenue à la pompe (le type d'erreur dépend de la pompe)</p> <p>• Cliquer sur « Default »</p>	 <p>3 • Cliquer sur « Etat défaut », « Quitter » quitte l'erreur dans la file d'attente de la pompe.</p>	 <p>4 • Dans cette mémoire, les 16 dernières erreurs sont présentées de côté selon le principe FIFO.</p>	 <p>5 • Ici, les données de fonctionnement qui sont présentes avant la dernière erreur à la pompe, sont affichées.</p>
 <p>1 • La pompe peut effectuer divers contrôles automatiques et vérifications. La façon et l'importance dépendent du type de pompe.</p> <p>• Cliquer sur « Test pompe » affiche tous les contrôles automatiques et vérifications disponibles pour ce type de pompe.</p>	 <p>2 • Le fait de cliquer sur un contrôle automatique ou sur une vérification non disponible fait apparaître ce message.</p>		


6.3.6 Menu de fonctions 6 : Adaption

Ce menu de fonctions permet de choisir une langue spécifique à un pays. De plus, on peut choisir des unités SI ou des unités US pour la représentation des données de fonctionnement.

			
<p>① • Choix de la langue</p>	<p>② • Langues dans lesquelles le programme utilisateur du « Modul IR » est disponible actuellement.</p> <p>③ • Retour au menu de fonctions</p>	<p>④ • Retour au port d'impression COM6</p> <p>• Condition : L'imprimante est paramétrée (voir le menu de fonctions 7).</p> <p>⑤ • Une page de test peut être imprimée.</p> <p>• Condition : L'imprimante est allumée.</p>	<p>⑥ • Module du logiciel du programme de contrôle dans le Module IR</p> <p>⑦ • Module du logiciel du programme utilisateur dans le PDA/Pocket PC</p> <p>⑧ • Module du logiciel du module de réglage de la pompe</p>


6.3.7 Menu de fonctions 7 : Imprimer

Dans ce menu de fonctions, les jeux de données des pompes peuvent être imprimés. Le transfert de données vers une imprimante portable se fait par une interface Bluetooth. L'imprimante doit être paramétrée séparément.

 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Impression des jeux de données des pompes sur une imprimante portable. • Condition : Pilote de l'imprimante disponible 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cliquer sur « Démarrer » - « Paramètres ». 1 • Sur l'écran « Connexions », cliquer sur le symbole Bluetooth : une fenêtre des réglages du Bluetooth s'ouvre. 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Cocher les cases « Activer Bluetooth » et « Autoriser les autres appareils à détecter celui-ci » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Changer les « Appareils » dans l'onglet approprié • Allumer l'imprimante (voir également la notice de mise en service de l'imprimante) 2 • Choisir de « Nouveau partenariat ... » • Attendre que le processus de recherche soit terminé.
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Choisir « CITIZEN SYSTEMS » et cliquer sur « Suivant » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cliquer sur « Suivant » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cliquer sur « Oui » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Entrer le code d'accès, par exemple 0000 2 • Cliquer sur « Suivant »
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Cocher la case « Port sériel » 2 • Cliquer sur « Terminer » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Changer les « Ports COM » dans l'onglet approprié 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Choisir « Nouveau port sortant » 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Choisir « CITIZEN SYSTEMS » et cliquer sur « Suivant »


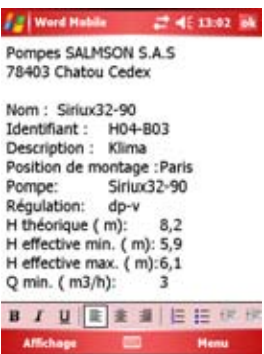
Suite du menu de fonctions 4, voir la page suivante.

6.3.7 Menu de fonctions 7 : Imprimer (suite)

 <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>	 <p>1</p>		
<p>1 • Désactiver « Connexion sécurisée » (décocher la case)</p> <p>2 • Choisir COM6</p> <p>3 • Cliquer sur « Terminer » • L'imprimante est désormais paramétrée.</p>	<p>1 • Afin d'imprimer le jeu actuel de données d'une pompe, cette pompe doit être reliée au Module IR.</p>		




6.3.8 Menu de fonctions 8 : Ouvrir

Dans ce menu de fonctions, les jeux de données des pompes enregistrés sont imprimés.

 <p>1</p>			
<p>1 • Choix d'un jeu de données enregistré, le jeu de données est disponible sous deux formats :</p> <ul style="list-style-type: none"> • .rtf (MS Word) • .csv (MS Excel) 			

6.3.9 Menu de fonctions 9 : Enregistrer

Dans ce menu de fonctions, les jeux de données des pompes sont stockés sous l'indication de descriptions spécifiques au dispositif. Dans le nom du fichier, la date et l'heure sont automatiquement ajoutées de sorte que l'enregistrement multiple d'un jeu de données suive un ordre chronologique.

			<p>1 • Cliquer sur un champ</p> <p>• Décrire le champ</p> <ul style="list-style-type: none"> • ID : description des pompes dans le plan du dispositif • Nom : par exemple le type de pompes • Description : fonctionnement de la pompe dans le dispositif, par exemple Klima. • Lieu de montage : par ex. un objet/une partie d'immeuble. • Pendant l'enregistrement, l'ID est automatiquement doté de la date et de l'heure. Ces informations concernant la date et l'heure se regroupent (à lire de gauche à droite) : • aaaa-mm-jj-hhmmss_ID <p>2 • Le fait de cliquer sur « Enregistrer » arrête le processus.</p>
---	---	--	--

7. INSTALLATION ET RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE (VOIR LA NOTICE D'INSTALLATION GRAPHIQUE CI-JOINTE)

7.1 Installation du Pocket PC



REMARQUE : Pour toutes les étapes suivantes, respecter la notice de montage et de mise en service, ainsi que les remarques de sécurité du Pocket PC. Les remarques de sécurité sont jointes au format imprimé, la notice de montage et de mise en service se trouve sur le CD-ROM joint au Pocket PC. Les étapes suivantes se réfèrent en premier lieu au Pocket PC, qui est contenu dans Dia-Log. Ce Pocket PC est configuré à l'avance avec le système d'exploitation, les programmes utilisateur de MS Office et le programme utilisateur du « Module IR ». Si le Pocket PC est mis à disposition par le client, les étapes suivantes peuvent varier ou le cas échéant être supprimées.

- Brancher le câble de transfert de données avec fiche spéciale dans le Pocket PC
- Brancher la fiche basse tension du bloc d'alimentation dans la douille de la fiche spéciale
- Brancher le bloc d'alimentation dans une prise, la batterie du Pocket PC est désormais chargée
- Brancher la prise USB du câble de transfert de données à l'ordinateur de la station de travail
- Activer le Pocket PC
- Insérer le CD-ROM joint au Pocket PC dans un lecteur



REMARQUE : L'installation suivante peut être gênée par un programme antivirus ou un pare-feu. Afin de remédier à ce problème, les droits d'administrateur ou les droits locaux d'administrateur sont nécessaires pour l'ordinateur de la station de travail, particulièrement si l'ordinateur de la station de travail est connecté à un réseau. S'adresser à l'administrateur du système en cas de difficultés.

- Lorsque la fenêtre « Installation » ne s'ouvre pas automatiquement, lancer setup.exe via l'explorateur du programme
- Suivre les instructions dans la fenêtre. ActiveSync est désormais installé. Ainsi, les données entre le Pocket PC et l'ordinateur de la station de travail sont synchronisées automatiquement à chaque nouvelle connexion des deux appareils.
- À la fin de l'installation, éteindre le Pocket PC

7.2 Installation du Module IR

- Veuillez enregistrer toutes les données, car l'appareil effectue un redémarrage après l'installation.
- On éloigne les fiches de protection de l'interface SDIO par une brève pression et une sortie.
- Retirer le capot de protection du Module IR
- Brancher le Module IR dans l'interface SDIO du Pocket PC
- Activer le Pocket PC
- Lancer le programme utilisateur du « Module IR »
 - Si le programme utilisateur du « Module IR » n'est pas encore installé, les étapes suivantes doivent être effectuées :
 - Insérer dans le lecteur le CD-ROM de Salmson
 - Retirer le Module IR de l'interface SDIO du Pocket PC
 - Lancer l'installation automatique du programme utilisateur (Salmson IR-Modul® 2.0.0.0)
 - Brancher le Module IR dans l'interface SDIO du Pocket PC
- Orienter la fenêtre IR du module IR sur la (les) pompe(s), qui doit(vent) être extraite(s)
- Étapes supplémentaires, voir le chapitre 6.3 : Fonctionnement et utilisation du programme utilisateur

7.3 Raccordement électrique



REMARQUE : Pour toutes les étapes suivantes, respecter la notice de montage et de mise en service du Pocket PC. Elle se trouve sur le CD-ROM joint au Pocket PC.

- Raccorder le PDA/Pocket PC conformément à la notice d'installation jointe
- Le type de courant et la tension de l'alimentation réseau doivent correspondre aux indications figurant sur la plaque signalétique du bloc d'alimentation du PDA/Pocket PC (voir également le chapitre 7.1 : Installation du Pocket PC)

8. MISE EN SERVICE

Mise en service, voir le chapitre 7 : Installation et raccordement électrique.

9. ENTRETIEN

Travaux d'entretien et de réparation uniquement par un personnel spécialisé et qualifié !

Le logiciel actuel pour le programme de contrôle du Module IR est actuellement disponible en téléchargement sur le site Internet www.salmson.com dans le Module IR. Condition de mise à niveau : Le module du logiciel du programme de contrôle dans le Module IR (Chapitre 6.3.6, Pos.8) est plus petit que le module du logiciel du programme de contrôle sur le site Internet.

Le logiciel actuel pour le programme utilisateur du Module IR est actuellement disponible en téléchargement sur le site Internet www.salmson.com dans le Pocket PC. Condition de mise à niveau : Le module du logiciel du programme utilisateur dans le Module IR (Chapitre 6.3.6, Pos.9) est plus petit que le module du logiciel du programme utilisateur dans le Module IR sur le site Internet.

10. PANNES, CAUSES ET REMÈDES

Pannes de la communication IR	Causes	Remède
Pas de communication IR.	La pompe électronique n'est pas prête à communiquer, la LED verte ne clignote pas.	Mettre fin à la connexion, établir une nouvelle connexion avec le point de menu de fonctions 1, Communication.
Pannes dans la communication IR.	Plage de transmission IR moins importante avec la lumière ambiante, le Module IR n'est pas directement orienté sur la pompe.	Réduire l'écart par rapport à la pompe, orienter le Module IR sur la pompe choisie.

Pannes de l'imprimante thermique	Causes	Remède
Aucune impression possible des données des pompes.	L'interface Bluetooth du PDA n'est pas activée.	Activer le Bluetooth via le gestionnaire Bluetooth.
	L'imprimante n'est pas allumée.	Allumer l'imprimante, LED verte de l'imprimante activée.
	L'imprimante n'est pas configurée pour le PDA.	Configurer l'imprimante avec le PDA, voir le menu de fonctions 7, Imprimer.

Si les pannes de fonctionnement ne sont pas résolues, veuillez vous adresser à un personnel spécialisé, au service après-vente ou à une agence ci-dessous Salmson.

11. PIÈCES DE RECHANGE

La commande des pièces de rechange se fait par un personnel spécialisé localisé et/ou par le Salmson service après-vente.

Pour éviter toute demande de précisions et toute commande erronée, l'ensemble des données de la plaque signalétique doit être fournie à chaque commande

1. GENERAL

1.1 About this document

These installation and operating instructions are an integral part of the product. They must be kept readily available at the place where the product is installed. Strict adherence to these instructions is a precondition for the proper use and correct operation of the product.

These installation and operating instructions correspond to the relevant version of the product and the underlying safety standards valid at the time of going to print.

2. SAFETY

These instructions contain basic information which must be adhered to during installation and operation. For this reason, these operating instructions must, without fail, be read by the service technician and the responsible operator before installation and commissioning.

It is not only the general safety instructions listed under the main point "safety" that must be adhered to but also the special safety instructions with danger symbols included under the following main points.

2.1 Designation of instructions in the Operating Instructions

Symbols:



General danger symbol



Danger due to electrical voltage



USEFUL INFORMATION

Keywords:

DANGER!

Acutely dangerous situation

Non-observance results in death or the most serious of injuries.

WARNING!

The user can suffer (serious) injuries. "Warning" implies that (serious) injury to persons is probable if this information is disregarded.

CAUTION!

There is a risk of damaging the product/unit. "Caution" implies that damage to the product is likely if the information is disregarded.

NOTE:

Useful information on using the product. It draws attention to possible problems.

2.2 Personnel qualifications

The installation personnel must have the appropriate qualifications for this work.

2.3 Danger in the event of non-observance of the safety instructions

Non-observance of the safety instructions can result in risk of injury to persons and damage to product/unit. Non-observance of the safety instructions can result in the loss of any claims to damages.

In detail, non-observance can, for example, result in the following risks:

- Failure of important product/unit functions,
- Failure of required maintenance and repair procedures,
- Danger to persons from electrical, mechanical and bacteriological influences,
- Property damage.

2.4 Safety instructions for the operator

The existing directives for accident prevention must be adhered to.

Danger from electrical current must be eliminated. Local directives or general directives [e.g. IEC, VDE etc.] and local power supply companies must be adhered to.

2.5 Safety instructions for inspection and installation work

The operator must ensure that all inspection and installation work is carried out by authorised and qualified personnel, who are sufficiently informed from their own detailed study of the operating instructions.

2.6 Unauthorised alteration and spare part production

Alterations to the product/unit are only permissible after consultation with the manufacturer. Original spare parts and accessories authorised by the manufacturer ensure safety. The use of other parts can nullify the liability from the results of their usage.

2.7 Unacceptable operating modes

The operating safety of the supplied product/unit is only guaranteed for conventional use in accordance with section Intended use of the operating instructions. The limit values must on no account fall under or exceed those specified in the catalogue/data sheet.

3. TRANSPORT AND INTERIM STORAGE

Check the equipment and transport packing for damage in transit immediately on arrival. If any damage is found, please institute the necessary procedure with the forwarding agent within the period indicated.



CAUTION! Risk of damage to the equipment
Risk of damage through incorrect handling during transport and storage.

- The equipment must be protected against moisture, frost and mechanical damage during transport and interim storage.

4. INTENDED USE

Together with a commercial PDA or pocket PC with SDIO slot, the Salmson IR-Module is a modern operating and service device for the convenient wireless remote control of the electronically controlled Salmson pumps with infrared interface in Salmson series ...

- Sirius
- SXE-DXE
- LRE-JRE
- SIE-DIE

5. PRODUCT INFORMATION

5.1 Type key

Example:	IR-Module
IR	= InfraRed
Module	= Accessories

5.2 Technical data	Salmson IR-Module
Protection class	IP 44
Housing	Housing with protective cap for SDIO plug and fastening eyelet
Vibration resistance	DIN EN 60068-2-6
Operating temperature	-10 °C to + 40 °C
Storage temperature	-20 °C to +70 °C
Max. rel. humidity	≤ 95%
Transmission and reception range	max. 8 m, depending on ambient light
IR carrier frequency	33 kHz/455 kHz
Max. baud rate	1.0kB/19.6kB
Software upgrade IR-Module	Flash µP memory, can be downloaded via PDA
Voltage supply	via PDA/pocket PC
Operating time	depending on PDA/pocket PC selected
Data buffering	EEPROM

5.3 Minimum requirement concerning PDA/pocket PC	
Interfaces	SDIO/Bluetooth (Bluetooth optional for data transmission to a portable printer)
Operating system	Microsoft Windows Mobile™ 5.0 or higher
CPU	Min. 300 MHz
ROM memory capacity	64 MB
RAM memory capacity	32 MB, of which min. 5 MB freely available
Display	Min. 240 x 320 pixels

5.4 Scope of delivery of the Salmson IR-Module

- IR-Module with protective cap for SDIO plug and eyelet for fastening to a tape
- Installation instructions (graphic)
- CD ROM with:
 - Installation and operating instructions in PDF format
 - Installation instructions in PDF format
- User program, "IR-Modul" for PDA/pocket PC with automatic installation

5.5 Scope of delivery of the Salmson Dia-Log

- Plastic case with moulded foam insert, containing:
 - Pocket PC: HEWLETT PACKARD IPAQ HX2490 with power supply unit and documentation (CD ROM and hard copy)
 - Salmson IR-Modul with protective cap for SDIO plug
 - Portable printer with power supply unit, documentation with a roll of paper
 - Data transmission cable from pocket PC to computer workstation (USB)
 - Installation instructions (graphic)
 - CD ROM with:
 - Installation and operating instructions in PDF format
 - Installation instructions in PDF format
 - User program, "IR-Modul" for PDA/pocket PC with automatic installation

6. DESCRIPTION AND FUNCTION

6.1 Description of the equipment

Legend to Fig. 1:

- 1: IR-Module with protective cap removed
- 2: Protective cap
- 3: IR window
- 4: SDIO plug

6.2 Function of the equipment

Together with a commercial PDA or pocket PC with SDIO slot, the Salmson IR-Module is a modern operating and service device for the convenient wireless remote control of the electronically controlled Salmson pumps with infrared interface.




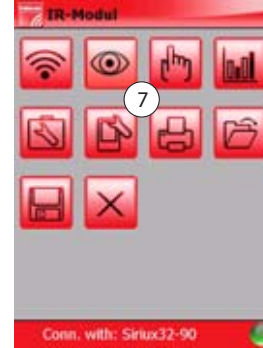
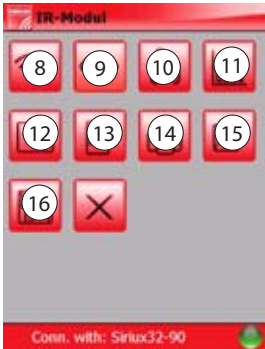
The extensive pump functions can be remote-adjusted wirelessly with the PDA/pocket PC via the IR-Module. The pumps transmit back detailed operating and status data, which are shown in a clearly legible form on the PDA/pocket PC display. A program created by Salmson guarantees a clear structure of all the operating functions.

Pump-specific data records can be stored and archived as text (file format .rtf, compatible with MS WORD) or as a table (file format .csv, compatible with MS EXCEL) with details of the place of installation and also the date and time.

All the functions and programs that a PDA/pocket PC has to offer are also available to the user.

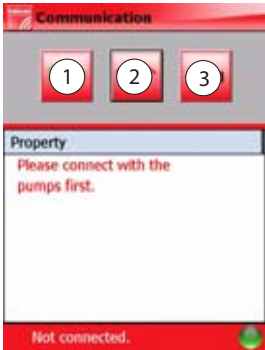
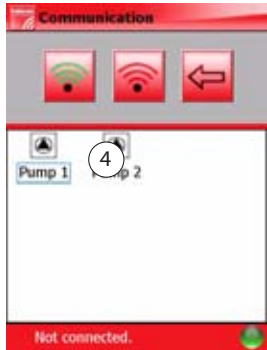

6.3 Function and operation of the user program

The PDA/pocket PC is designed as a touchscreen. The functions that lie behind icons and symbols are triggered by tapping with the operating pen of the PDA/pocket PC.

 <p>1 This desktop appears after switching on and initialising the PDA/pocket PC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Start" 	 <p>2 • Start the user program "IR-Modul" by clicking on (the top entry "IR-Modul" is displayed after an installation. The bottom entry is only displayed if the program has already been started).</p>	 <p>3 • The main menu is divided into nine function menus.</p> <p>4 • Active function menus have a dark background.</p> <p>5 • Function menus that are not active are shown as semi-transparent.</p> <p>6 • Symbol for ending the user program</p>	 <p>7 • After building up the communication with a pump, all the function menus are active.</p>
 <p>8 • Function menu 1: Kommunikation</p> <p>9 • Function menu 2: Display</p> <p>10 • Function menu 3: Operate</p> <p>11 • Function menu 4: Statistic</p> <p>12 • Function menu 5: Service</p> <p>13 • Function menu 6: settings</p> <p>14 • Function menu 7: Print</p> <p>15 • Function menu 8: Open</p> <p>16 • Function menu 9: Save</p>			

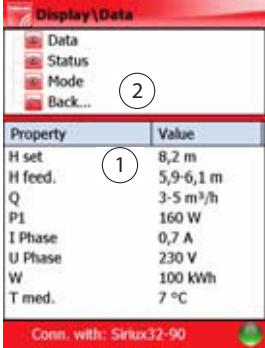

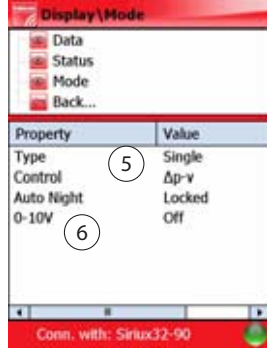
6.3.1 Function menu 1: Communication

This function menu initiates the automatic connection build-up between the IR-Module and the pump. All the pumps recognised in a group (e.g. distributors) can be activated selectively.

 <p>① • Build up connection</p> <p>② • End the communication</p> <p>③ • Back to the main menu</p>	<p>→</p>  <p>④ • All the pumps picked up by the IR-Module (green LED lights up continuously, Fig. 1, item 1) are displayed.</p> <p>• The communication with this pump is built up by clicking on the pump symbol (green LED flashes, Fig. 1, item 1)</p> <p>• If there is no further interaction, the communication is terminated automatically after 5 minutes.</p>	<p>→</p>  <p>⑤ • The communication with a Siriox 32-90 is built up.</p>	
--	---	---	--

6.3.2 Function menu 2: Display/Operating data

Hydraulic and electrical operating data are displayed in this function menu. Status messages and information on the pump mode can also be called up.

 <p>① • Display of the current operating data</p> <p>② • Back to the main menu</p>	<p>→</p>  <p>③ • Display of the current pump status</p> <p>④ • Display of external control commands</p> <ul style="list-style-type: none"> • Off = external control command inactive • On = external control command active • Precondition for display of external control commands: <ul style="list-style-type: none"> • Corresponding IF module plugged in • Pump connected to interface converter 	<p>→</p>  <p>⑤ • Display of the current pump mode</p> <p>⑥ • Display of an analog control input 0-10V</p> <ul style="list-style-type: none"> • Off = Control input 0-10V deactivated • On = Control input 0-10V activated. <p>Precondition for display of an analog control input 0-10V:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Corresponding IF module plugged in • Pump connected to interface converter
---	---	--

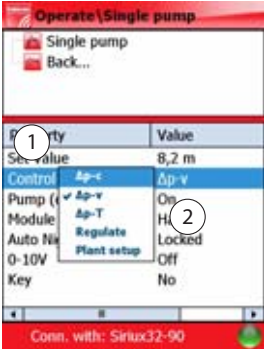
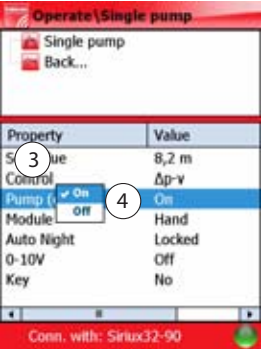
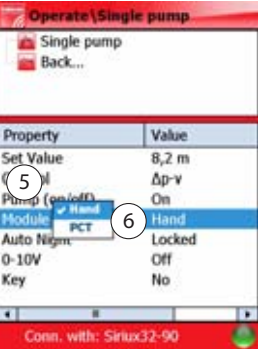
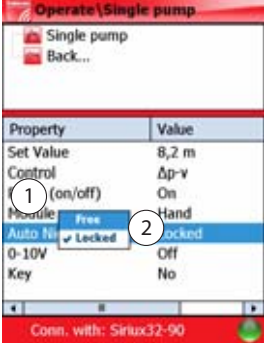
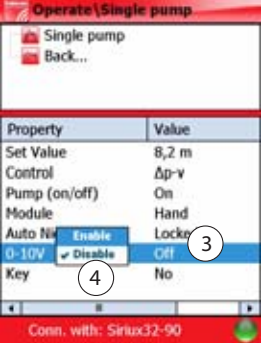
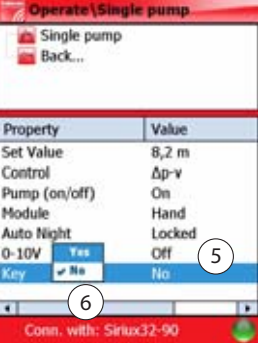
6.3.3 Function menu 3: Operate

Operating data and status information are displayed in this function menu. Settings can be made at the same time, e.g. choice of control mode and changing the set value.

<p>① • Back to the main menu</p> <p>② • Click on "Set value"</p>	<p>③ • Click on "Set value..."</p>	<p>⑤ • Increase/reduce the set value with the cursor keys</p> <p>⑥ • Optimisation for SXE-DXE: • Close slide valve on discharge side • Start zero volume alignment by clicking on "Optimization". • The zero volume alignment causes the calibration of the pump curve where $Q=0 \text{ m}^3/\text{h}$ and maximum speed through measurement of the motor current and alignment with the stored value. The zero volume alignment increases the measuring accuracy of the hydraulic operating data and is necessary once when commissioning for the first time.</p> <p>⑦ • Back to the function menu</p>

Continuation of function menu 3, see next page.

6.3.3 Function menu 3: Operate (continued)

 <p>1 • Function menu 3: Operate</p> <p>2 • Click on the required control mode. The choice of control mode depends on the application of the pump and the type of installation.</p> <p>• When clicking on "Plant setup", the entire work setting is called up.</p>	 <p>3 • Click on "Pump On/Off"</p> <p>4 • Pump is switched on or off manually.</p>	 <p>5 • Click on "Module"</p> <p>6 • Pump can be switched from operation at a PLR, LON, CAN interface to temporary manual mode. This allows a local check to be made.</p> <p>• PLR: without further interaction, the PLR communication is built up again automatically after 5 minutes.</p> <p>• LON, CAN: The module has to be reset manually to GLT communication.</p>
 <p>1 • Click on "Auto Night"</p> <p>2 • Automatic "Autopilot" setback operation is blocked or approved.</p>	 <p>3 • Activation of an analog control input 0-10V</p> <p>4 • Enable: = control input 0-10V activated</p> <p>• Disable = control input 0-10V deactivated</p> <p>• Precondition for display of 0-10V</p> <p>• corresponding IF module plugged in</p> <p>• Pump connected to interface converter</p>	 <p>5 • Block operation at the pump (key function)</p> <p>6 • Yes = operation at pump blocked.</p> <p>• No = operation at pump approved.</p>

6.3.4 Function menu 4: Statistic

This function menu displays statistical data that can also be reset here.

<p>① • Back to the main menu</p> <p>② • Click on "Histogram"</p>	<p>③ • Display or delete current histogram.</p>	<p>④ • This histogram shows the percentage distribution of the volume flow as a function of the operating time.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Operating time here: 211h • Interpretation of the histogram: The pump operates for 98% of its operating time with a volume flow of between 6 and 8 m³/h. This indicates a constant pipe network curve (fixed duty point), e.g. when operating in a reservoir filling circuit. <p>⑤ • Back to the function menu</p>	

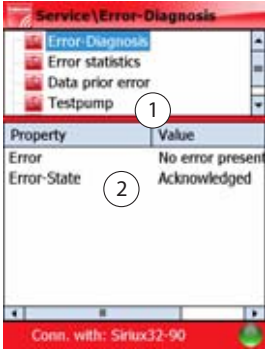
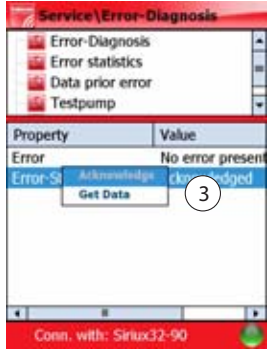
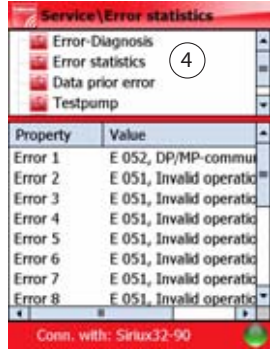
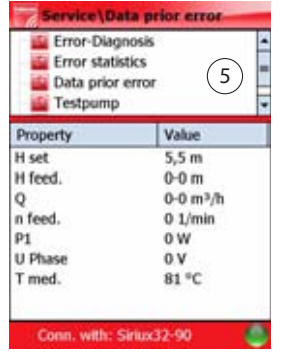
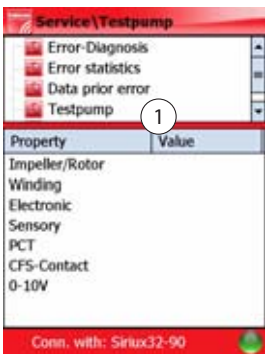
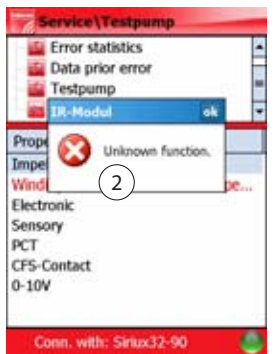
Continuation of function menu 4, see next page.

6.3.4 Function menu 4: Statistik (continued)

<p>① • Click on "Operating Hours"</p> <p>② • Update or delete operating hours</p>	<p>③ • Click on "Network on"</p> <p>• Displays how often the pump has been switched on via the mains voltage.</p> <p>④ • Update or delete number of times mains are switched on</p>	<p>⑤ • Click on "Pumpkick"</p> <p>• Displays how often the pump, when standing still, has been switched on via the pump kick to prevent blocking (every 24 h).</p> <p>• Precondition: Mains voltage remains at the pump and standstill is achieved through external control command (IF module, bus command).</p> <p>⑥ • Activate or delete number of pump kicks.</p>	<p>⑦ • Click on "Auto Night"</p> <p>• Displays how often the "Autopilot" setback operation has switched the pump to minimum speed.</p> <p>• Precondition: Automatic setback operation must be activated (see function menu 3).</p> <p>⑧ • Update or delete the number of setback operations</p>

6.3.5 Function menu 5: Service

This function menu allows a detailed fault diagnosis with the stored operating data, which existed before the last error that occurred. The pump's fault memory (FIFO principle) is downloaded and various self-tests can be performed at the pump.

 <p>1 • Back to the main menu</p> <p>2 • Display of the last fault occurring at the pump (type of fault depends on the type of pump)</p> <p>• Click on "Error"</p>	 <p>3 • Clicking on "Error State", "Acknowledge", acknowledges the fault occurring at the pump.</p>	 <p>4 • The last 16 faults are filed in this memory according to the FIFO principle.</p>	 <p>5 • The operating data that prevailed before the last fault at the pump are displayed here.</p>
 <p>1 • The pump can perform various self-tests and checks. The nature and scope depend on the type of pump.</p> <p>• Clicking on "Testpump" shows all the self-tests and checks that are available for this type of pump.</p>	 <p>2 • Clicking on a self-test or check that is not available generates this signal.</p>		

6.3.6 Function menu 6: Settings

This function menu allows a specific national language to be selected. In addition, SI units or US units can be selected for displaying the operating data.

<p>①</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selecting the language 	<p>②</p> <ul style="list-style-type: none"> • Languages in which the "IR Modul" user program is currently available. <p>③</p> <ul style="list-style-type: none"> • Back to the function menu 	<p>④</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selecting the printer port COM6 • Precondition: The printer has been set up (see function menu 7). <p>⑤</p> <ul style="list-style-type: none"> • A test page can be printed out. • Precondition: The printer is switched on. 	<p>⑥</p> <ul style="list-style-type: none"> • Software version of the controller program in the IR-Module <p>⑦</p> <ul style="list-style-type: none"> • Software version of the user program in the pocket PC <p>⑧</p> <ul style="list-style-type: none"> • Software version of pump control module
---	--	--	--

6.3.7 Function menu 7: Print

Pump data sets can be printed out in this function menu. The data are transferred to a mobile printer via a Bluetooth interface. The printer has to be set up separately.

<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Printing pump data records on a mobile printer. • Precondition: Printer driver available 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Start" - "Settings" • In the "Connections" desktop, click on the Bluetooth symbol. A window for the Bluetooth settings opens. 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tick the boxes "Turn on Bluetooth" and "Make this device discoverable to other devices" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Change to the "Device" register card • Switch on the printer (cf. operating instructions for the printer) <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Select "New Partnership..." • Wait until the search process has ended.
<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Select "CITIZEN SYSTEMS" and click on "Next" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Next" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Yes" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Input access code, e.g. 0000 <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Next"
<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tick "Serial port" box <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Click on "Finish" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Change to "COM Ports" register card 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Select "New Outgoing Port" 	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • "Select "CITIZEN SYSTEMS" and click on "Next"

Continuation of function menu 7, see next page.

6.3.7 Function menu 7: Print (continued)

<p>① Deactivate "Secure connection" (delete tick)</p> <p>② Select COM6</p> <p>③ Click on "Finish"</p> <p>The printer is now set up.</p>	<p>① In order to print the current data record of a pump, this pump has to be connected to the IR-Module.</p>		


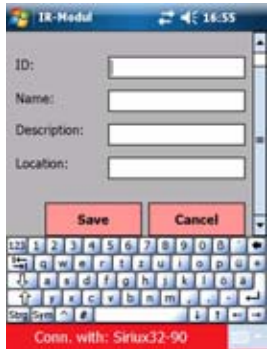

6.3.8 Function menu 8: Open

Stored pump data records are opened in this function menu.

<p>① Selection of a stored data record, data record is available in 2 formats:</p> <ul style="list-style-type: none"> • .rtf (MS Word) • .csv (MS Excel) 			

6.3.9 Function menu 9: Save

Pump data records are stored in this function menu, indicating the specific installation references. The date and time are established automatically in the file name so that the multiple storage of a data record gives a chronological sequence.

 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Click on a text box 	<p>→</p>  <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Write the text boxes 	<p>→</p>  <ul style="list-style-type: none"> ID: Pump reference in the installation plan Name: e.g. pump type Description: function of the pump in the installation, e.g. Klima. Installation point: e.g. building/part of building. When stored, the ID is automatically provided with prefixed data and time information. This data and time information is made up of (reading from left to right): yyyy-mm-dd-hhmmss_ID <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Clicking on "Save" completes the process.
--	--	--

7. INSTALLATION AND ELECTRICAL CONNECTION (SEE ATTACHED GRAPHIC INSTALLATION INSTRUCTIONS)

7.1 Installation of the pocket PC



NOTE: The installation and operating instructions and also the safety instructions of the pocket PC must be observed in all the following stages. The safety instructions are included in printed form, whereas the installation and operating instructions are provided on the CD ROM included with the pocket PC. The following stages refer principally to the pocket PC, which is contained in the Dia-Log. This pocket PC is preconfigured with the operating system, the MS Office user programs and the "IR Modul" user program. If the pocket PC is provided on site, the following stages may vary or be omitted as appropriate.

- Plug in the data transmission cable with special plug into the pocket PC
- Plug the low voltage plug of the power supply unit into the bush on the special plug
- Plug the power supply unit into a socket, the pocket PC battery is now charged.
- Plug the USB plug of the data transmission cable into the workstation computer.
- Switch on the pocket PC.
- Introduce the CD ROM included with the pocket PC into a drive.



NOTE: The following installation may be hindered by anti-virus programs or by a firewall. To remedy these problems, administrator or local administrator rights are necessary for the workstation computer, particularly if the workstation computer is tied into a network. Contact the system administrator if there are any problems.

- If the "Installation" window is not opened automatically, start up via the Explorer of the setup.exe program.
- Follow the instructions in the window. ActiveSync is now installed. Data are then synchronised automatically between the pocket PC and the workstation computer each time the two devices are connected.
- After the installation has been completed, switch off the pocket PC.

7.2 Installation of the IR-Module

- Please store all data, because the device makes a new start after installation.
- Remove protective plug by pressing briefly and allowing it to spring out of the SDIO interface.
- Remove the protective cap from the IR-Module
- Plug the IR-Module into the SDIO interface of the pocket PC.
- Switch on the pocket PC.
- Start "IR-Modul" user program
 - If the "IR-Module" user program is not yet installed on the pocket PC, proceed as follows:
 - Insert the Salmson CD ROM into the drive
 - Remove the IR-Module from the SDIO interface of the pocket PC
 - Start the auto-installation of the user program (Salmson IR-Modul® 2.0.0.0)
 - Plug the IR-Module into the SDIO interface of the pocket PC.
- Align the IR window of the IR-Module with the pump(s) to be queried
- See section 6.3 for further procedure. 6.3: Function and operation of the user program

7.3 Electrical connection



NOTE: Observe the installation and operating instructions of the pocket PC for all the following stages. These are provided on the CD ROM included with the pocket PC.

- Connect the PDA/pocket PC according to the attached installation instructions
- The current type and mains connection voltage must correspond to the details on the name plate of the PDA/pocket PC power supply unit (cf. section 7.1: Installation of the pocket PC).

8. COMMISSIONING

Commissioning, see section 7: Installation and electrical connection.

9. MAINTENANCE

Maintenance and repair work must only be done by qualified personnel!

The current software for the controller program of the IR-Module is available on the web site www.salmson.com for downloading into the IR-Module. Precondition for an upgrade: software version of the controller program in the IR-Module (section 6.3.6, item 8) is lower than the software version of the controller program on the web site.

The current software for the IR-Module user program is available on the web site www.salmson.com for downloading into the pocket PC. Precondition for an upgrade: software version of the IR-Module user program (section 6.3.6, item 9) is lower than the software version of the IR-Module user program on the web site.

10. FAULTS, CAUSES AND REMEDY

IR communication faults	Causes	Remedy
No IR communication	Electronic pump not ready to communicate, green LED not flashing.	Terminate connection, recreate communication with function menu 1, "Communication"
Errors in the IR communication	Reduced IR transmission range through ambient light, IR-Module is not aligned directly with the pump.	Reduce the distance to the pump, align the IR-Module with the pump selected.

Thermal printer faults	Causes	Remedy
Pump data cannot be printed out	Bluetooth interface at the PDA is not switched on.	Switch on Bluetooth via Bluetooth manager.
	Printer is not switched on.	Switch on printer, green LED on printer on.
	Printer is not set up for PDA.	Set up the printer at the PDA, see function menu 7, Print.

If the operating fault cannot be remedied, please contact the trade or your nearest Salmson customer service or dealer.

11. SPARE PARTS

Spares are ordered via local contractor and/or Salmson customer service.

To avoid queries and incorrect orders, please always indicate all the data on the name plate when ordering.

1. GENERALITÀ

1.1 Informazioni sul documento

Le presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione sono parte integrante del prodotto e devono essere conservate sempre nelle sue immediate vicinanze. La stretta osservanza di queste istruzioni costituisce il requisito fondamentale per l'utilizzo ed il corretto funzionamento del prodotto.

Queste istruzioni di montaggio, uso e manutenzione corrispondono all'esecuzione del prodotto e allo stato delle norme tecniche di sicurezza presenti al momento della stampa.

2. SICUREZZA

Le presenti istruzioni contengono informazioni fondamentali ai fini del corretto montaggio e uso del prodotto. Devono essere lette e rispettare scrupolosamente sia da chi esegue il montaggio sia dall'utilizzatore finale.

Oltre al rispetto delle norme di sicurezza in generale, devono essere rispettati tutti i punti specificamente contrassegnati.

2.1 Contrassegni utilizzati nelle istruzioni

Simboli:



Simbolo di pericolo generico



Pericolo dovuto a tensione elettrica



NOTA:

Parole chiave di segnalazione:

PERICOLO!

Situazione molto pericolosa.

L'inosservanza può provocare infortuni gravi o mortali.

AVVISO!

Rischio di (gravi) infortuni per l'utente. La parola di segnalazione "Avviso" indica l'elevata probabilità di riportare (gravi) lesioni in caso di mancata osservanza di questo avviso.

ATTENZIONE!

Esiste il rischio di danneggiamento del prodotto e dell'impianto. La parola di segnalazione "ATTENZIONE" si riferisce alla possibilità di arrecare danni materiali al prodotto in caso di mancata osservanza di questo avviso.

NOTA:

Un'indicazione utile per l'utilizzo del prodotto. Segnala anche possibili difficoltà.

2.2 Qualifica del personale

Il personale addetto all'installazione deve possedere la relativa qualifica.

2.3 Pericoli conseguenti al mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza

Il mancato rispetto delle indicazioni di sicurezza, oltre a mettere in pericolo le persone e danneggiare il prodotto e/o l'impianto, può far decadere ogni diritto alla garanzia.

Le conseguenze della inosservanza delle prescrizioni di sicurezza possono essere:

- Mancata attivazione di importanti funzioni del prodotto e/o dell'impianto;
- Mancata attivazione delle procedure di riparazione e manutenzione previste;
- Pericoli per le persone conseguenti a eventi elettrici, meccanici e batteriologici;
- Danni materiali.

2.4 Prescrizioni di sicurezza per l'utente

Osservare tutte le norme vigenti in materia di prevenzione degli infortuni sul lavoro.

Prevenire qualsiasi rischio derivante dall'energia elettrica. Applicare e rispettare tutte le normative locali e generali [ad esempio IEC ecc.] e le prescrizioni delle aziende elettriche locali.

2.5 Prescrizioni di sicurezza per il montaggio e l'ispezione

Il gestore deve assicurare che le operazioni di montaggio e ispezione siano eseguite da personale autorizzato e qualificato che abbia letto attentamente le presenti istruzioni. Tutti i lavori che interessano il prodotto o l'impianto devono essere eseguiti esclusivamente in stato di inattività.

2.6 Modifiche non autorizzate e parti di ricambio

Qualsiasi modifica al prodotto o all'impianto deve essere preventivamente concordata e autorizzata dal produttore. I pezzi di ricambio originali e gli accessori autorizzati dal costruttore sono parte integrante della sicurezza delle apparecchiature e delle macchine. L'impiego di parti o accessori non originali può far decadere la garanzia per i danni che ne risultino.

2.7 Condizioni di esercizio non consentite

La sicurezza di funzionamento del prodotto o dell'impianto fornito è assicurata solo in caso di utilizzo regolamentare secondo le applicazioni e condizioni descritte nel capitolo Campo d'applicazione del manuale. I valori limite indicati nel catalogo/foglio dati non possono essere superati per nessun motivo.

3. TRASPORTO E MAGAZZINAGGIO

Verificare immediatamente che il prodotto e l'imballo non presentino danni causati dal trasporto. In caso di danni di trasporto è necessario avviare le procedure necessarie nei confronti dello spedizioniere entro un adeguato periodo di tempo.



ATTENZIONE! Rischio di danneggiamento del prodotto! Rischio di danneggiamento per manipolazione non appropriata durante il trasporto e il magazzinaggio.

- Il prodotto deve essere protetto dall'umidità, dal gelo e da danni meccanici durante il trasporto e il magazzinaggio.

4. CAMPO D'APPLICAZIONE

Unitamente ad un PDA di uso commerciale o ad un Pocket-PC con spina SDIO, il modulo IR Salmson è un dispositivo di comando e di servizio per il comando a distanza, in modo comodo e senza fili, di pompe Salmson regolate elettronicamente con porta di comunicazione a infrarossi della serie costruttiva Salmson-...

- Sirix
- SXE-DXE
- LRE-JRE
- SIE-DIE

5. DATI E CARATTERISTICHE TECNICHE

5.1 Chiave di lettura

Esempio:	Modulo IR
IR	= InfraRossi
Modulo	= Accessori

5.2 Dati tecnici	Modulo IR Salmson
Grado di protezione	IP 44
Corpo	Corpo con coperchio di protezione per spina SDIO e fissaggio
Resistenza alle vibrazioni	DIN EN 60068-2-6
Temperatura d'esercizio	da -10 °C a + 40 °C
Temperatura di magazzinaggio	da -20 °C a +70 °C
Umidità relativa max.	≤ 95%
Campo di trasmissione e ricezione	max. 8 m, in base alla luce ambientale
Frequenza IR	33 kHz/455 kHz
Max. velocità di trasmissione dati	1,0 kB/19,6 kB
Modulo IR Software-Upgrade	Memoria flash µP, scaricabile tramite PDA
Tensione di alimentazione	tramite PDA/Pocket-PC
Durata di funzionamento	in base al PDA/Pocket-PC selezionato
Memoria dati	EEPROM

5.3 Requisiti minimi del PDA/Pocket-PC

Interfacce	SDIO/Bluetooth (Bluetooth opzionale per trasmettere i dati ad una stampante portatile)
Sistema operativo	Microsoft Windows Mobile™ 5.0 o versione successiva
CPU	Min. 300 MHz
Capacità memoria ROM	64 MB
Capacità memoria RAM	32 MB, di cui min. 5 MB liberamente disponibili
Display	Min. 240 x 320 pixel

5.4 Fornitura modulo IR Salmson

- Modulo IR con coperchio di protezione per spina SDIO e occhiello per il fissaggio in cintura
- Istruzioni di installazione (in forma grafica)
- CD-ROM contenente:
- Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione in formato PDF
- Istruzioni di installazione in formato PDF
- Programma applicativo "IR Modul" per PDA/Pocket-PC con installazione automatica

5.5 Fornitura Salmson-Dia-Log

- Valigetta in plastica rivestita con materiale espanso sagomato, contenente:
 - Pocket-PC: HEWLETT PACKARD IPAQ HX2490 con alimentatore e documentazione (CD-ROM e carta)
 - Modulo IR Salmson con coperchio di protezione per spina SDIO
 - Stampante portatile con alimentatore, documentazione e un rotolo di carta
 - Cavo per trasmissione dati da Pocket-PC a computer (USB)
 - Istruzioni di installazione (grafico)
 - CD-ROM contenente:
 - Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione in formato PDF
 - Istruzioni di installazione in formato PDF
 - Programma applicativo "IR-Modul" per PDA/Pocket-PC con installazione automatica

6. DESCRIZIONE E FUNZIONAMENTO

6.1 Descrizione del prodotto

Legenda relativa alla Fig. 1:

- 1: Modulo IR, con coperchio di protezione rimosso
- 2: Coperchio di protezione
- 3: Finestra IR
- 4: Spina SDIO

6.2 Funzione del prodotto

Unitamente ad un PDA di uso commerciale o Pocket-PC, il modulo IR Salmson è un dispositivo di comando e di servizio utilizzato per il comando a distanza di pompe Salmson regolate elettronicamente con porta di comunicazione a infrarossi, in modo comodo e senza fili.





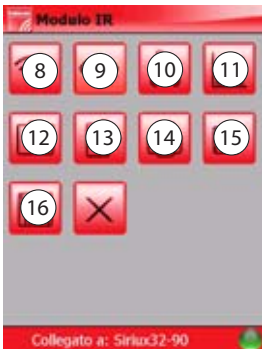
Le numerose funzioni delle pompe possono essere modificate a distanza e senza fili con il PDA/Pocket-PC tramite il modulo IR. Le pompe restituiscono dati dettagliati sul funzionamento e sullo stato, che vengono visualizzati in modo chiaro e leggibile sul display del PDA/Pocket-PC. Un programma creato da Salmson garantisce una chiara struttura di tutte le funzioni di comando.

I record di dati specifici della pompa possono essere salvati e archiviati come testo (formato .rtf, compatibile per MS WORD) o come tabella (formato .csv, compatibile con MS EXCEL) con indicazioni sul luogo di installazione, nonché la data e l'ora.

Inoltre, tutte le funzioni e i programmi offerte da un PDA/Pocket-PC sono a disposizione dell'utente.




6.3 Funzione e utilizzo del programma applicativo

Il display PDA/Pocket-PC ha la forma di un touchscreen. Le funzioni nascoste dietro le icone e i simboli vengono attivate con la penna per touch-screen del PDA/Pocket-PC.

 <p>1 Questo desktop appare dopo l'accensione e l'inizializzazione del PDA/Pocket-PC</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fare clic su "Start" 	 <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lanciare il programma applicativo "Modul IR" facendo clic su di esso (la voce in alto "Modul IR" viene visualizzata dopo l'installazione. La voce in basso viene visualizzata solo se il programma è già stato avviato). 	 <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il menu principale è composto da nove menu di funzioni. • I menu delle funzioni attive sono evidenziati con fondo scuro. • I menu delle funzioni non attive sono semitrasparenti. • Simbolo per uscire dal programma applicativo 	 <p>7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dopo aver stabilito la comunicazione con una pompa, tutti i menu delle funzioni sono attivi.
 <p>8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Menu delle funzioni 1: Comunicazione • Menu delle funzioni 2: Indicazione • Menu delle funzioni 3: Comando • Menu delle funzioni 4: Statistica • Menu delle funzioni 5: Servizio • Menu delle funzioni 6: Adattare • Menu delle funzioni 7: Stampare • Menu delle funzioni 8: Apri • Menu delle funzioni 9: Salvare 			

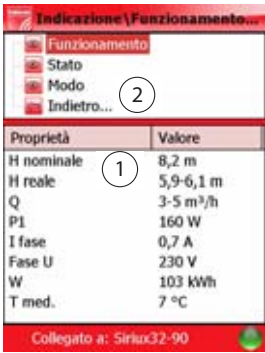


6.3.1 Menu delle funzioni 1: Comunicazione

Questo menu avvia il collegamento automatico tra il modulo IR e la pompa. Qui è possibile attivare in modo selettivo tutte le pompe rilevate in un gruppo (ad es. distributore).

 <p>1 • Creare la connessione</p> <p>2 • Terminare la connessione</p> <p>3 • Ritornare al menu principale</p>	<p>→</p>  <p>4 • Vengono visualizzate tutte le pompe rilevate dal modulo IR (LED verde sempre acceso, Fig.1, Pos.1).</p> <p>• La comunicazione con questa pompa viene creata facendo clic sul simbolo della pompa (LED verde lampeggiante, Fig.1, Pos.1).</p> <p>• Senza ulteriori interazioni, la comunicazione viene interrotta automaticamente dopo 5 min.</p>	<p>→</p>  <p>5 • Viene creata la comunicazione con una pompa Sirius 32-90.</p>	
--	--	--	--




6.3.2 Menu delle funzioni 2: Indicazione/Dati di funzionamento

In questo menu vengono visualizzati i dati idraulici ed elettrici di funzionamento. Inoltre è possibile richiamare i messaggi di stato e le informazioni sulla modalità della pompa.

			
<p>① • Visualizzazione dei dati attuali di funzionamento</p> <p>② • Ritorno al menu principale</p>	<p>③ • Visualizzazione dello stato attuale della pompa</p> <p>④ • Visualizzazione di comandi esterni:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spento = Comando esterno non attivo • Acceso = Comando esterno attivo • Condizione per la visualizzazione di comandi esterni: • Modulo IF corrispondente inserito • Pompa collegata al convertitore di interfaccia 	<p>⑤ • Visualizzazione della modalità attuale della pompa</p> <p>⑥ • Visualizzazione di un ingresso di comando analogico 0-10 V</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spento = Ingresso di comando 0-10 V disattivato • Acceso = Ingresso di comando 0-10 V attivato. Condizione per la visualizzazione di un ingresso di comando analogico 0-10 V: • Modulo IF corrispondente inserito • Pompa collegata al convertitore di interfaccia 	



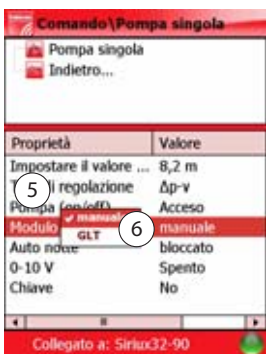
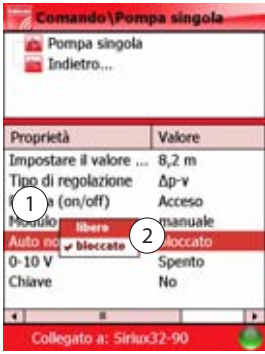
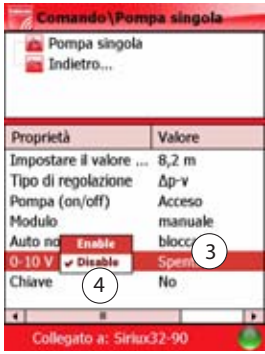
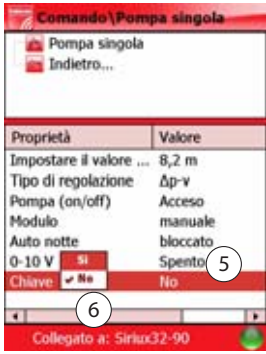
6.3.3 Menu delle funzioni 3: Comando

In questo menu vengono visualizzati i dati sul funzionamento e le informazioni sullo stato. Contemporaneamente è possibile eseguire delle impostazioni, ad es., selezionare il modo di regolazione e modificare il valore di consegna.

			
<p>① • Ritornare al menu principale</p> <p>② • Fare clic su "Impostale il valore..."</p>	<p>③ • Fare clic su "Impostale il valore nominale..."</p>	<p>⑤ • Aumentare/diminuire il valore di consegna con i tasti freccia</p> <p>⑥ • Ottimizzazione per SXE-DXE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chiudere la saracinesca lato pressione • Avviare la compensazione per portata nulla facendo clic su "Ottimizzare". • La compensazione per portata nulla provoca la calibrazione della curva caratteristica con Portata = 0 m³/h e del numero di giri max. tramite misurazione della corrente del motore e compensazione con il valore memorizzato. La compensazione per portata nulla aumenta la precisione di misurazione dei dati di funzionamento idraulici e è necessaria una sola volta per la messa in servizio. <p>⑦ • Ritorno al menu delle funzioni</p>	


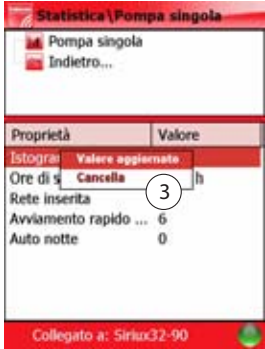
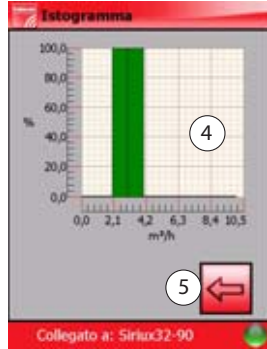
Il menu delle funzioni 3 continua alla pagina seguente.

6.3.3 Menu delle funzioni 3: Comando (segue)

 <p>1 • Menu delle funzioni 3: Comando</p> <p>2 • Fare clic su "Tipo di regolazione"</p> <p>2 • Fare clic sulla modalità di controllo desiderata. La scelta della modalità di controllo dipende dall'applicazione della pompa e dal tipo di impianto.</p> <p>• Facendo clic su "Impostazione in fabbrica" viene richiamata l'intera impostazione di fabbrica.</p>	 <p>3 • Fare clic su "Pompe (Acceso/Spento)"</p> <p>4 • La pompa viene inserita o disinserita in modo manuale.</p>	 <p>5 • Fare clic su "Modulo"</p> <p>6 • La pompa può passare dal funzionamento con un'interfaccia PLR, LON, CAN al funzionamento manuale temporaneo. In questo modo è possibile eseguire un controllo locale.</p> <p>• PLR: senza ulteriori interazioni, dopo 5 min. viene ripristinata automaticamente la comunicazione PLR.</p> <p>• LON, CAN: il modulo deve essere reimpostato in modo manuale sulla comunicazione GLT.</p>
 <p>1 • Fare clic su "Auto notte"</p> <p>2 • Il funzionamento a regime ridotto automatico "Autopilot" viene bloccato o attivato.</p>	 <p>3 • Attivazione di un ingresso di comando analogico 0-10 V</p> <p>4 • Enable: = Ingresso di comando 0-10 V attivato</p> <p>• Disable = Ingresso di comando 0-10 V disattivato</p> <p>• Condizione per la visualizzazione di 0-10 V</p> <p>• Modulo IF corrispondente inserito</p> <p>• Pompa collegata al convertitore di interfaccia</p>	 <p>5 • Blocco del comando pompa (funzionamento di una chiave)</p> <p>6 • Si = Comando pompa bloccato.</p> <p>• No = Comando pompa attivato.</p>

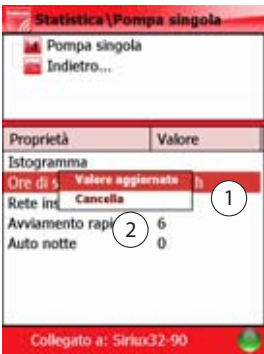
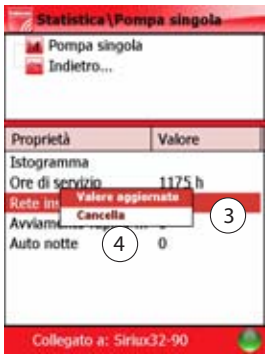
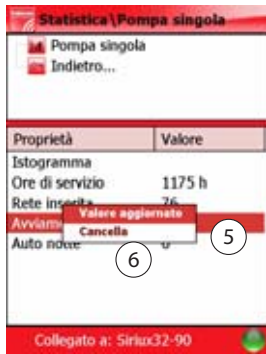
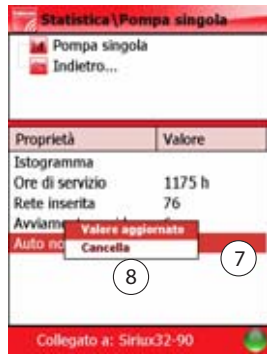
6.3.4 Menu delle funzioni 4: Statistica

In questo menu delle funzioni vengono visualizzati dati statistici che è anche possibile resettare.

			
<p>① • Ritornare al menu principale</p> <p>② • Fare clic su "Istogramma"</p>	<p>③ • Visualizza o cancella l'attuale istogramma.</p>	<p>④ • L'istogramma mostra la distribuzione della portata per le ore di funzionamento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ore di funzionamento indicate: 211h • Interpretazione dell'istogramma: La pompa funziona per il 98% delle sue ore di funzionamento con una portata tra 6 e 8 m³/h. Ciò fa pensare ad una curva caratteristica costante (punto di lavoro fisso), ad es. nel funzionamento di un circuito secondario. <p>⑤ • Ritorno al menu delle funzioni</p>	

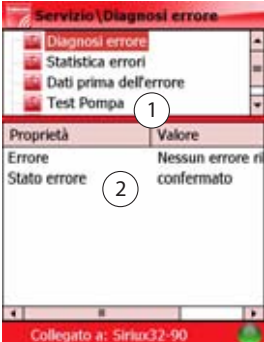
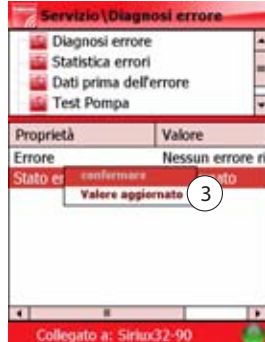
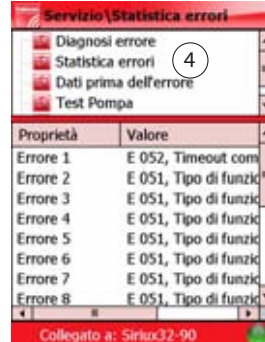
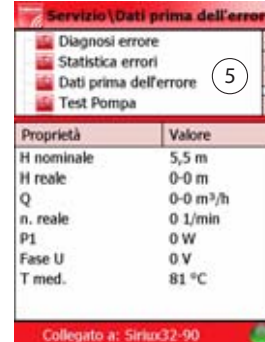

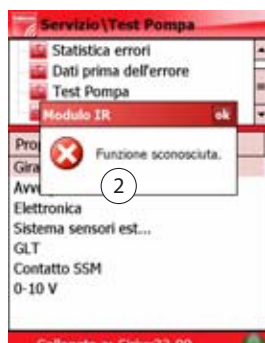
Il Menu delle funzioni 4 continua alla pagina seguente.

6.3.4 Menu delle funzioni 4: Statistica (segue)

			
<p>① • Fare clic su "Ore di servizio"</p> <p>② • Aggiorna o cancella le ore di funzionamento</p>	<p>③ • Fare clic su "Rete inserita"</p> <p>• Visualizza quante volte la pompa è stata inserita tramite la tensione di rete.</p> <p>④ • Aggiorna o cancella gli inserimenti di rete.</p>	<p>⑤ • Fare clic su "Avviamenti rapidi"</p> <p>• Visualizza quante volte la pompa è stata inserita durante il periodo di riposo tramite lo spunto di avviamento pompa per eliminare i bloccaggi (ogni 24 h).</p> <p>• Condizione: pompa sotto tensione e lo stato di riposo viene raggiunto con il comando esterno (modulo IF, comando bus).</p> <p>⑥ • Aggiorna o cancella il numero degli spunti di avviamento pompa.</p>	<p>⑦ • Fare clic su "Auto notte"</p> <p>• Visualizza quante volte il funzionamento a regime ridotto automatico "Autopilot" ha attivato la pompa con il numero di giri minimo.</p> <p>• Condizione: deve esser attivato il funzionamento a regime ridotto automatico (vedere il menu delle funzioni 3).</p> <p>⑧ • Aggiorna o cancella il numero di riduzioni.</p>

6.3.5 Menu delle funzioni 5: Servizio

Questo menu consente di eseguire una diagnosi degli errori dettagliata con i dati di funzionamento memorizzati, presenti prima della comparsa dell'ultimo errore. La memoria degli errori della pompa viene letta (con il principio FIFO) ed è possibile che vengano eseguiti diversi autotest della pompa.

 <p>1</p>	 <p>3</p>	 <p>4</p>	 <p>5</p>
<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Ritorno al menu principale <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Visualizzazione dell'ultimo errore comparso sulla pompa (il tipo di errore dipende dalla pompa) Fare clic su "Errore" 	<p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> Facendo clic su "Stato errore", "confermare", si abbandona l'errore presente nella pompa. 	<p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> In questa memoria vengono archiviati gli ultimi 16 errori secondo il principio FIFO. 	<p>5</p> <ul style="list-style-type: none"> Qui vengono visualizzati i dati di funzionamento presenti prima dell'ultimo errore della pompa.
 <p>1</p>	 <p>2</p>		
<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> La pompa può eseguire diversi autotest e verifiche. Il tipo e l'estensione degli autotest dipendono dal tipo di pompa. Facendo clic su "Test Pompa" vengono visualizzati tutti gli autotest e le verifiche disponibili per questo tipo di pompa. 	<p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Questo messaggio appare facendo clic su un autotest non disponibile o una verifica non disponibile. 		

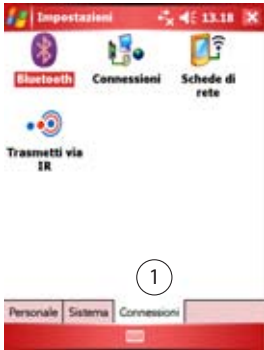

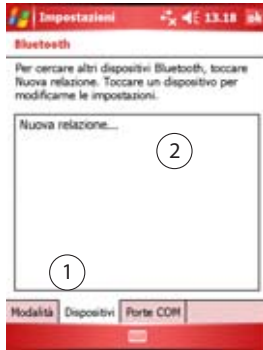
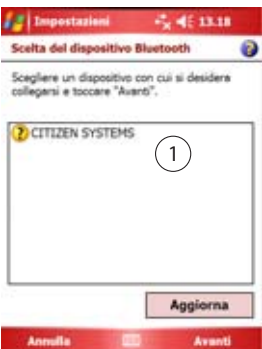

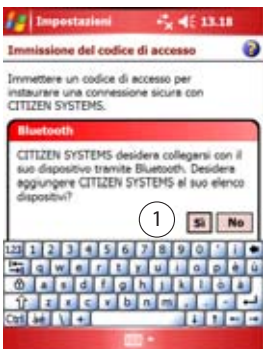
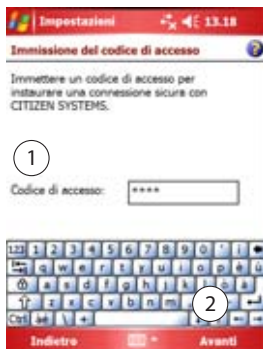

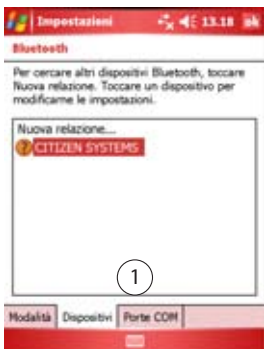
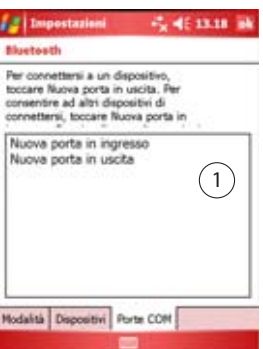
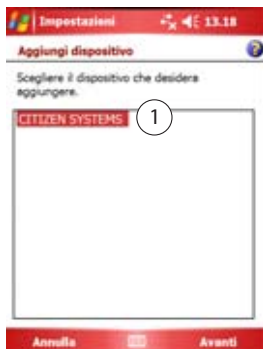
6.3.6 Menu delle funzioni 6: Adattare

Questo menu delle funzioni consente di selezionare una lingua specifica del paese. Inoltre è possibile selezionare la rappresentazione dei dati di funzionamento in unità SI o unità US.

 <p>1</p>	 <p>2</p>	 <p>4</p>	 <p>6</p>
<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selezione della lingua 	<p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lingue nelle quali il programma applicativo "Modulo IR" è attualmente disponibile. <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ritorno al menu delle funzioni 	<p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selezione della porta stampante COM6 • Condizione: la stampante deve essere installata (vedere menu delle funzioni 7). <p>5</p> <ul style="list-style-type: none"> • È possibile stampare una pagina di test. • Condizione: la stampante deve essere accesa. 	<p>6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versione software del programma controller nel modulo IR <p>7</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versione software del programma applicativo nel PDA/Pocket-PC <p>8</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versione software del modulo di regolazione della pompa

6.3.7 Menu delle funzioni 7: Stampare

In questo menu è possibile stampare i record di dati delle pompe. Il trasferimento dei dati su una stampante portatile avviene tramite un'interfaccia Bluetooth. La stampante deve essere installata separatamente.

 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Stampa di record di dati della stampante su una stampante portatile. • Condizione: deve essere presente il driver della stampante 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fare clic su "Start" - "Impostazioni" 1 • Sul desktop "Connessioni", fare clic sul simbolo Bluetooth: si apre una finestra per le impostazioni Bluetooth. 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Attivare i campi "Attiva Bluetooth" e "Rendi il dispositivo raggiungibile per gli altri dispositivi" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Passare alla scheda "Dispositivi" • Accendere la stampante (vedere anche le istruzioni d'uso della stampante) 2 • Selezionare "Nuova relazione..." • Attendere fino al termine della processo di ricerca.
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Selezionare "CITIZEN SYSTEMS" e fare clic su "Avanti" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Fare clic su "Avanti" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Fare clic su "Ja" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Inserire la chiave di accesso, ad es., 0000 2 • Fare clic su "Avanti"
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Attivare il campo "Porta seriale" 2 • Fare clic su "Fine" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Passare alla scheda "Porte COM" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Selezionare "Nuova porta in uscita" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> 1 • Selezionare "CITIZEN SYSTEMS" e fare clic su "Avanti"

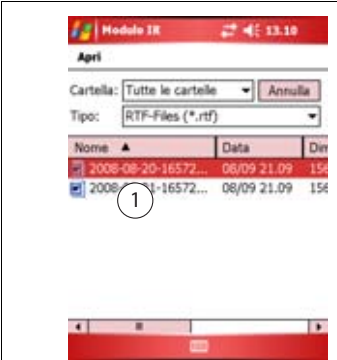

Il Menu delle funzioni 7 continua alla pagina seguente.

6.3.7 Menu delle funzioni 7: Stampare (segue)

 <p>1 • Disattivare "Connessione sicura" (cancellare il segno di spunta)</p> <p>2 • Selezionare COM6</p> <p>3 • Fare clic su "Fine" • Ora la stampante è installata.</p>	 <p>1 • Per stampare l'attuale record di dati di una pompa, la pompa deve essere collegata al modulo IR.</p>		
---	---	--	--




6.3.8 Menu delle funzioni 8: Apri

In questo menu è possibile aprire i record dei dati memorizzati delle pompe.

 <p>1 • Selezione di un record di dati memorizzato, il record di dati è disponibile in 2 formati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • .rtf (MS Word) • .csv (MS Excel) 	 <p>Q min. (m3/h): 3 Q max. (m3/h): 5 P1 (W): 160 I fase (A): 0,7 Fase U (V): 230 W (kWh): 103 T med. (° C): 0 Auto notte: bloccato 0-10 V: Spento Pompa: Acceso Modulo: manuale Funzionamento: Giorno Chiave: No</p>		
--	---	--	--


6.3.9 Menu delle funzioni 9: Salvare

In questo menu vengono memorizzati i record di dati delle pompe con le indicazioni dei nomi specifici degli impianti. Nei nomi di file vengono registrate automaticamente la data e l'ora in modo da creare una sequenza cronologica dei ripetuti salvataggi di un record di dati.


		
<p>①</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fare clic su un campo di testo 	<ul style="list-style-type: none"> • Compilazione dei campi di testo 	<ul style="list-style-type: none"> • ID: denominazione della pompa nel progetto dell'impianto • Nome: ad es., tipo di pompa • Descrizione: funzionamento della pompa nell'impianto, ad es., Klima. • Luogo di installazione: ad es., immobile / parte di edificio. • Al momento del salvataggio, all'ID vengono assegnate automaticamente la data e l'ora predefinite. Il formato della data e dell'ora (letto da sinistra verso destra) è il seguente: <ul style="list-style-type: none"> • aaaa-mm-gg-hhmmss_ID <p>②</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per terminare la procedura, fare clic su "Salvare".

7. INSTALLAZIONE E COLLEGAMENTI ELETTRICI (VEDERE GLI SCHEMI GRAFICI ALLEGATI ALLE ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE)

7.1 Installazione del Pocket-PC

 NOTA: Attenersi alle Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione e alle indicazioni di sicurezza del Pocket-PC in tutte le fasi della procedura. Le indicazioni di sicurezza sono fornite in formato cartaceo, le Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione sono contenute sul CD fornito in dotazione con il Pocket-PC. Le seguenti fasi della procedura si riferiscono principalmente al Pocket-PC contenuto nel Dia-Log. Tale Pocket-PC è preconfigurato con il sistema operativo, i programmi applicativi MS Office e il programma applicativo "IR-Modul". Se il Pocket-PC viene impostato in fabbrica, la seguente procedura seguente può variare o non essere necessaria.

- Inserire il cavo di trasmissione dati con spina speciale nel Pocket-PC
- Inserire la spina a bassa tensione dell'alimentatore nella boccia della spina speciale
- Inserire l'alimentatore in una presa e la batteria del Pocket-PC viene caricata
- Inserire la spina del cavo di trasmissione dati nel computer
- Accendere il Pocket-PC
- Inserire il CD-ROM fornito con il Pocket-PC in un drive


 NOTA: La seguente installazione può essere ostacolata da programmi antivirus o da un firewall. Per ovviare a questi problemi, è necessario possedere i diritti di amministratore o di amministratore locale per il computer, in particolare se il computer è collegato in rete. In caso di difficoltà, rivolgersi all'amministratore di sistema.

- Se la finestra "Installazione" non si apre automaticamente, fare doppio clic sul file setup.exe
- Seguire le indicazioni nella finestra. A questo punto viene installato ActiveSync. In seguito i dati tra il Pocket-PC e il computer vengono sincronizzati automaticamente ad ogni nuova connessione di entrambi i dispositivi.
- Al termine dell'installazione, spegnere il Pocket-PC

7.2 Installazione del modulo IR

- Memorizzare tutti i dati, poiché il dispositivo esegue un riavvio a seguito l'installazione.
- Rimuovere la spina di protezione premendo brevemente per farla fuoriuscire dall'interfaccia SDIO.
- Togliere il coperchio di protezione dal modulo IR
- Inserire il modulo IR nell'interfaccia SDIO del Pocket-PC
- Accendere il Pocket-PC
- Avviare il programma applicativo "Modulo IR"
 - Se il programma applicativo "Modulo IR" non è ancora installato sul Pocket-PC, eseguire la seguente procedura:
 - Inserire il CD-ROM Salmson nel drive
 - Rimuovere il modulo IR dall'interfaccia SDIO del Pocket-PC
 - Avviare l'installazione automatica del programma applicativo (Salmson IR-Modul® 2.0.0.0)
 - Inserire il modulo IR nell'interfaccia SDIO del Pocket-PC
- Orientare la finestra IR del modulo IR sulla pompa o sulle pompe che devono essere esaminate
- Per ulteriori procedure, vedere il capitolo 6.3: Funzione e utilizzo del programma applicativo

7.3 Collegamenti elettrici

 NOTA: Attenersi alle Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione del Pocket-PC in tutte le fasi della procedura. Esse sono contenute sul CD-ROM fornito con il Pocket-PC.

- Collegare il PDA/Pocket-PC secondo le istruzioni di installazione fornite
- Il tipo di corrente e la tensione dell'alimentazione di rete devono corrispondere alle indicazioni presenti sulla targhetta dati pompa dell'alimentatore PDA/Pocket-PC (vedere anche il cap. 7.1: Installazione del Pocket-PC).

8. MESSA IN SERVIZIO

Per la messa in servizio, vedere il cap. 7: Installazione e collegamenti elettrici.

9. MANUTENZIONE

Gli interventi di manutenzione e di riparazione devono essere eseguiti solo da personale specializzato!

Il software esistente per il programma controller del modulo IR è disponibile sul sito web www.salmson.com per essere scaricato sul modulo IR. Condizione per un upgrade: la versione del software del programma controller nel modulo IR (cap. 6.3.6, pos.8) deve essere precedente alla versione software del programma controller sul sito web.

Il software esistente per il programma applicativo IR-Modul è disponibile sul sito web www.salmson.com per essere scaricato sul Pocket-PC. Condizione per un upgrade: la versione software del programma applicativo IR-Modul (cap. 6.3.6, pos.9) deve essere precedente alla versione software del programma applicativo IR-Modul presente sul sito web.

10. GUASTI, CAUSE E RIMEDI

Guasti nella comunicazione IR	Cause	Rimedi
Nessuna comunicazione IR.	La pompa elettronica non è pronta per la comunicazione, il LED verde non lampeggia.	Terminare la connessione, ristabilire la comunicazione con la voce di menu delle funzioni 1, Comunicazione.
Guasti nella comunicazione IR.	Portata di trasmissione IR ridotta per via della luce ambientale, il modulo IR non è orientato direttamente sulla pompa.	Ridurre la distanza con la pompa, orientare il modulo IR sulla pompa selezionata.

Guasti alla stampante termica	Cause	Rimedi
Impossibile stampare i dati della pompa.	Interfaccia Bluetooth non attivata sul PDA.	Attivare l'interfaccia Bluetooth tramite il gestore Bluetooth.
	La stampante non è accesa.	Accendere la stampante, il LED verde della stampante acceso.
	La stampante non è installata per il PDA	Installare la stampante sul PDA, vedere il menu delle funzioni 7, Stampare.

Se non è possibile risolvere i guasti al funzionamento, rivolgersi ad un negozio specializzato o al centro di assistenza clienti oppure al distributore Salmson indicati più avanti.

11. PARTI DI RICAMBIO

Per ordinare le parti di ricambio, rivolgersi al distributore locale e/o al Servizio Assistenza Clienti Salmson.

Per evitare la richiesta di ulteriori informazioni ed errori negli ordini, indicare tutti i dati della targhetta dati pompa su ogni ordine

1. GENERALIDADES

1.1 Acerca de este documento

Las instrucciones de instalación y funcionamiento forman parte del producto y, por lo tanto, deben estar disponibles cerca del mismo en todo momento. Es condición indispensable respetar estas instrucciones para poder hacer un correcto uso del producto de acuerdo con las normativas vigentes.

Las instrucciones de instalación y funcionamiento se aplican al modelo actual del producto y a las versiones de las normativas técnicas de seguridad aplicables en el momento de su publicación.

2. SEGURIDAD

Este manual contiene indicaciones básicas que deberán tenerse en cuenta durante la instalación y uso del aparato. Por este motivo, el instalador y el operador responsables deberán leerlo antes de montar y poner en marcha el aparato.

No sólo es preciso respetar las instrucciones generales de seguridad incluidas en este apartado, sino también las instrucciones especiales de los apartados siguientes que van precedidas por símbolos de peligro.

2.1 Identificación de los símbolos e indicaciones utilizados en este manual

Símbolos:



Símbolo de peligro general



Peligro por tensión eléctrica



INDICACIÓN

Palabras identificativas:

¡PELIGRO!

Situación extremadamente peligrosa.

Si no se tienen en cuenta las instrucciones siguientes, se corre el peligro de sufrir lesiones graves o incluso la muerte.

¡ADVERTENCIA!

El usuario podría sufrir lesiones que podrían incluso ser de cierta gravedad. "Advertencia" implica que es probable que se produzcan daños personales si no se respetan las indicaciones.

¡ATENCIÓN!

Existe el riesgo de que el producto o la instalación sufran daños. "Atención" implica que el producto puede resultar dañado si no se respetan las indicaciones.

INDICACIÓN:

Información de utilidad para el manejo del producto. También puede indicar la presencia de posibles problemas.

2.2 Cualificación del personal

El personal de montaje deberá estar debidamente cualificado para realizar las tareas asignadas.

2.3 Riesgos en caso de inobservancia de las instrucciones de seguridad

Si no se siguen las instrucciones de seguridad, podrían producirse lesiones personales, así como daños en el producto o la instalación. La no observación de dichas instrucciones puede anular cualquier derecho a reclamaciones por los daños sufridos.

Si no se siguen las instrucciones, se pueden producir, entre otros, los siguientes daños:

- Fallos en funciones importantes del producto o de la instalación,
- Fallos en los procedimientos obligatorios de mantenimiento y reparación,
- Lesiones personales debidas a causas eléctricas, mecánicas o bacteriológicas,
- Daños materiales.

2.4 Instrucciones de seguridad para el operador

Deberán cumplirse las normativas vigentes de prevención de accidentes.

Es preciso excluir la posibilidad de que se produzcan peligros debidos a la energía eléctrica. Así pues, deberán respetarse las indicaciones de las normativas locales o generales (p. ej. IEC, UNE, etc.) y de las compañías eléctricas.

2.5 Instrucciones de seguridad para la inspección y el montaje

El operador deberá asegurarse de que todas las tareas de inspección y montaje son efectuadas por personal autorizado y cualificado, y de que dicho personal ha consultado detenidamente el manual para obtener la información necesaria suficiente.

2.6 Modificaciones del material y utilización de repuestos no autorizados

Sólo se permite modificar el producto o la instalación previa consulta con el fabricante. El uso de repuestos originales y accesorios autorizados por el fabricante garantiza la seguridad del producto. No se garantiza un funcionamiento correcto si se utilizan piezas de otro tipo.

2.7 Modos de utilización no permitidos

La fiabilidad del producto o la instalación suministrados sólo se puede garantizar si se respetan las instrucciones de uso del apartado Aplicaciones de este manual. Asimismo, los valores límite indicados en el catálogo o ficha técnica no deberán sobrepasarse por exceso ni por defecto.

3. TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

Nada más recibir el producto con el embalaje para el transporte, comprobar que no presenta daños. Si se detectan daños ocasionados por el transporte deben volver a realizarse los pasos necesarios ante el transportista dentro del plazo correspondiente.



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños en el producto!
Peligro de daños por manejo inadecuado durante el transporte y el almacenamiento.

- Cuando el producto se vaya a transportar y almacenar, debe protegerse contra la humedad, las heladas y los daños mecánicos.

4. APLICACIONES

El Salmson módulo IR, en conexión con una PDA o un PC de bolsillo de comercialización habitual, con ranura SDIO, es un aparato de manejo y servicio para un control remoto inalámbrico cómodo de las bombas Salmson reguladas electrónicamente con interfaz de infrarrojos de la serie Salmson...

- Siriox
- SXE-DXE
- LRE-JRE
- SIE-DIE

5. ESPECIFICACIONES DEL PRODUCTO

5.1 Claves del tipo

Ejemplo:	Módulo IR
IR	= InfraRojo
Módulo	= Accesorios

5.2 Datos Técnicos	Salmson módulo IR
Tipo de protección	IP 44
Carcasa	Carcasa con capa de protección para el conector SDIO y anilla de sujeción
Resistencia a las vibraciones	DIN EN 60068-2-6
Temperatura de funcionamiento	-10 °C a + 40 °C
Temperatura de almacenamiento	-20 °C a +70 °C
Humedad relativa máxima	≤ 95%
Rango de transmisión y recepción	máx. 8 m, en función de la luz ambiental
Frecuencia del soporte IR	33 kHz/455 kHz
Velocidad de transmisión máxima	1,0 kB/19,6 kB
Actualización de software del módulo IR	Memoria Flash-µP, se puede descargar a través de PDA
Suministro de corriente	se realiza a través de la PDA/ el PC de bolsillo
Duración de funcionamiento	en función de la PDA o PC de bolsillo seleccionado
Almacenamiento de datos	EEPROM

5.3 Requisitos mínimos de la PDA/el PC de bolsillo	
Interfaces	SDIO/Bluetooth (Bluetooth opcional para transmisión de datos a una impresora portátil)
Sistema operativo	Microsoft Windows Mobile™ 5.0 o versión mayor
CPU	Min. 300 MHz
Capacidad de la memoria ROM	64 MB
Capacidad de la memoria RAM	32 MB, de los cuales min. 5 MB libres
Pantalla	Mín. 240 x 320 píxeles

5.4 Suministro Salmson módulo IR

- Módulo IR con capa de protección para el conector SDIO y anilla para sujeción a una cinta
- Manual de instalación (gráfico)
- CD-ROM con:
 - Instrucciones de instalación y funcionamiento en formato PDF
 - Manual de instalación en formato PDF
- Programa de aplicación "IR-Modul" para PDA/PC de bolsillo con instalación automática

5.5 Suministro Salmson-Dia-Log

- Maletín de plástico con interior de espuma plástica troqueada que contiene:
 - PC de bolsillo: HEWLETT PACKARD IPAQ HX2490 con fuente de alimentación y documentación (en CD-ROM y papel)
 - Salmson módulo IR con capa de protección para conector SDIO
 - Impresora portátil con fuente de alimentación, documentación y un rollo de papel
 - Cable de transmisión de datos del PC de bolsillo a la terminal de trabajo (USB)
 - Manual de instalación (gráfico)
 - CD-ROM con:
 - Instrucciones de instalación y funcionamiento en formato PDF
 - Manual de instalación en formato PDF
 - Programa de aplicación "IR-Modul" para PDA/PC de bolsillo con instalación automática

6. DESCRIPCIÓN Y FUNCIONAMIENTO

6.1 Descripción del producto

Leyenda de la fig. 1:

- 1: Módulo IR con capa protectora extraíble
- 2: Capa protectora
- 3: Ventana IR
- 4: Conector SDIO

6.2 Funcionamiento del producto





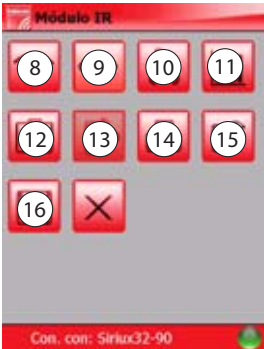
El Salmson módulo IR está conectado a una PDA o un PC de bolsillo, disponible en comercios, con ranura SDIO, un aparato de manejo y servicio para un control remoto inalámbrico, confortable de las bombas Salmson reguladas electrónicamente con interfaz de infrarrojos de la serie Salmson.

Las múltiples funciones de la bomba se pueden regular a distancia con la PDA/el PC de bolsillo mediante el módulo IR inalámbrico. Las bombas envían datos detallados sobre el estado y el funcionamiento de la bomba, que se pueden leer claramente en la pantalla de la PDA/el PC de bolsillo. El programa creado por Salmson garantiza una estructura clara de todas las funciones. Los conjuntos de datos específicos de la bomba se puede guardar y archivar como texto (formato de archivo .rtf, compatible con MS WORD) o como tabla (formato de archivo .csv, compatible con MS EXCEL), indicando el lugar de instalación, la fecha y la hora.

Además todas las funciones y programas que la PDA/el PC de bolsillo ofrece están disponibles para el usuario.

6.3 Función y manejo del programa de aplicación

La pantalla de la PDA/el PC de bolsillo está diseñada como pantalla táctil. Las funciones representadas por los iconos y símbolos se activan tocando sobre ellas con el lápiz de la PDA/ el PC de bolsillo.

 <p>1 Este escritorio aparece después de conectar e iniciar la PDA/el PC de bolsillo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic sobre "Inicio" 	 <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Iniciar el programa de aplicación "Módulo IR" haciendo clic • (la entrada superior "IR-Modul" se muestra después de la instalación. La entrada inferior sólo aparece si el programa ya ha sido iniciado). 	 <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> 4 5 6 <ul style="list-style-type: none"> 3 • El menú principal se divide en nueve menús de función. 4 • Los menús de función activos aparecen en oscuro. 5 • Los menús de función no activos aparecen semi-transparentes. 6 • Símbolo para finalizar el programa de aplicación 	 <p>7</p> <ul style="list-style-type: none"> 7 • Tras establecer la comunicación con una bomba todos los menús de función están activos.
 <p>8</p> <ul style="list-style-type: none"> 8 • Menú de función 1: Comunicación 9 • Menú de función 2: Visualizar 10 • Menú de función 3: Utilizar 11 • Menú de función 4: Estadística 12 • Menú de función 5: Asistencia 13 • Menú de función 6: Personalizar 14 • Menú de función 7: Imprimir 15 • Menú de función 8: Abrir 16 • Menú de función 9: Guardar 			

6.3.1 Menú de función 1: Comunicación

Este menú de función inicia el establecimiento de conexión automática entre el módulo IR y la bomba. Aquí se pueden accionar selectivamente todas las bombas detectadas de un grupo (p. ej. distribuidor).

 <p>1 • Establecer la conexión</p> <p>2 • Finalizar conexión</p> <p>3 • Volver al menú principal</p>	<p>→</p>  <p>4 • Se muestran todas las bombas detectadas por el módulo IR (el LED verde se ilumina permanentemente, fig.1, pos.1).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pulsando en el símbolo de la bomba, se establece la conexión con dicha bomba (el LED verde parpadea, fig.1, pos.1). • Si no existe más interacción, la comunicación se interrumpe automáticamente después de 5 minutos. 	<p>→</p>  <p>5 • Se ha establecido la conexión con un Sirius 32-90.</p>
---	--	---

6.3.2 Menú de función 2: Visualizar/Datos del funcionamiento



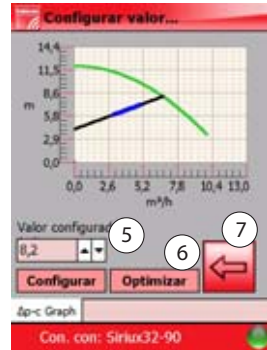
En este menú de función se muestran los datos del funcionamiento eléctrico e hidráulico. Además se puede acceder a mensajes sobre el estado y a información sobre el modo de bomba.

<table border="1"> <thead> <tr> <th>Propiedad</th> <th>Valor</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>H nominal</td><td>8,2 m</td></tr> <tr><td>H real</td><td>5,9-6,1 m</td></tr> <tr><td>Q</td><td>3-5 m³/h</td></tr> <tr><td>P1</td><td>160 W</td></tr> <tr><td>I fase</td><td>0,7 A</td></tr> <tr><td>U fase</td><td>230 V</td></tr> <tr><td>W</td><td>103 kWh</td></tr> <tr><td>T med.</td><td>7 °C</td></tr> </tbody> </table>	Propiedad	Valor	H nominal	8,2 m	H real	5,9-6,1 m	Q	3-5 m ³ /h	P1	160 W	I fase	0,7 A	U fase	230 V	W	103 kWh	T med.	7 °C	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Propiedad</th> <th>Valor</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Bomba</td><td>Conectado</td></tr> <tr><td>Módulo</td><td>Manual</td></tr> <tr><td>Funcionamiento</td><td>Día</td></tr> <tr><td>Clave</td><td>No</td></tr> <tr><td>Ext. desc.</td><td>Desconectado</td></tr> <tr><td>Ext. mín.</td><td>Desconectado</td></tr> <tr><td>Error</td><td>No existen errores</td></tr> </tbody> </table>	Propiedad	Valor	Bomba	Conectado	Módulo	Manual	Funcionamiento	Día	Clave	No	Ext. desc.	Desconectado	Ext. mín.	Desconectado	Error	No existen errores	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Propiedad</th> <th>Valor</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>Tipo de bomba</td><td>simple</td></tr> <tr><td>Control</td><td>Δp-v</td></tr> <tr><td>Auto noche</td><td>bloqueada</td></tr> <tr><td>0-10 V</td><td>Desconectado</td></tr> </tbody> </table>	Propiedad	Valor	Tipo de bomba	simple	Control	Δp-v	Auto noche	bloqueada	0-10 V	Desconectado	
Propiedad	Valor																																														
H nominal	8,2 m																																														
H real	5,9-6,1 m																																														
Q	3-5 m ³ /h																																														
P1	160 W																																														
I fase	0,7 A																																														
U fase	230 V																																														
W	103 kWh																																														
T med.	7 °C																																														
Propiedad	Valor																																														
Bomba	Conectado																																														
Módulo	Manual																																														
Funcionamiento	Día																																														
Clave	No																																														
Ext. desc.	Desconectado																																														
Ext. mín.	Desconectado																																														
Error	No existen errores																																														
Propiedad	Valor																																														
Tipo de bomba	simple																																														
Control	Δp-v																																														
Auto noche	bloqueada																																														
0-10 V	Desconectado																																														
<p>① • Indicación de los datos de funcionamiento actuales</p> <p>② • Volver al menú principal</p>	<p>③ • Indicación del estado actual de la bomba</p> <p>④ • Indicación de las instrucciones de mando externas: • Desconectado = Orden de mando externa inactiva • Conectado = Orden de mando externa activa • Requisito para mostrar órdenes de mando externas: • Módulo IF correspondiente conectado • Bomba conectada al convertidor de interfaces</p>	<p>⑤ • Indicación del modo actual de la bomba</p> <p>⑥ • Indicación de una entrada de control analógica 0-10V • Desconectado = Entrada de control 0-10V desactivada • Conectado = Entrada de control 0-10V activada. Requisito para indicación de una entrada de control 0-10V analógica: • Módulo IF correspondiente conectado • Bomba conectada al convertidor de interfaces</p>																																													

6.3.3 Menú de función 3: Utilizar

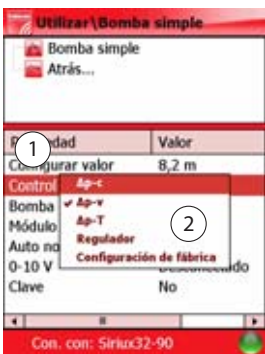

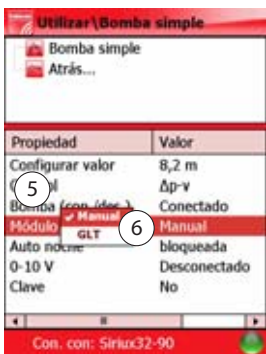


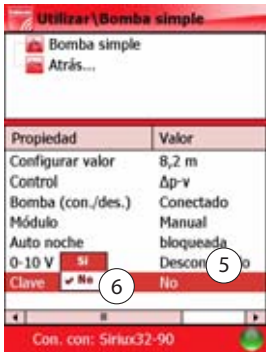
En este menú de función se muestran los datos del funcionamiento e información sobre el estado. Al mismo tiempo pueden realizarse los ajustes, la selección del modo de regulación y la modificación de los valores de consigna.

||

 <p>① • Volver al menú principal</p> <p>② • Hacer clic en "Configurar valor..."</p>	<p>→</p>  <p>③ • Hacer clic en "Configurar valor..."</p>	<p>→</p>  <p>⑤ • Aumentar o disminuir el valor de consigna con las flechas</p> <p>⑥ • Optimización de SXE-DXE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cerrar la compuerta del lado de impulsión • Iniciar el balance de caudal cero pulsando "Optimizar". • El balance de caudal cero produce el calibrado de la curva característica a $Q=0 \text{ m}^3/\text{h}$ y velocidad máxima mediante la medición de la corriente del motor y el balance con el valor guardado. El balance de caudal cero aumenta la precisión de medición de los datos de funcionamiento del sistema hidráulico y es preciso realizarlo una vez en la puesta en marcha. <p>⑦ • Volver al menú de función</p>	
--	---	--	--

Continuación del menú de función 3, véase la página siguiente.

6.3.3 Menú de función 3: Utilizar (continuación)

 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Menú de función 3: Utilizar • Hacer clic en "Control" <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic sobre el modo de control deseado. La selección del modo de regulación depende de la aplicación de la bomba y del tipo de instalación. • Haciendo clic en "Configuración de fábrica" se accede a todos los ajustes de fábrica. 	 <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Bomba (Conectado/ Desconectado)" <p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> • La bomba se conecta o desconecta manualmente. 	 <p>5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Módulo" <p>6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se puede conmutar del funcionamiento de la bomba en una interfaz PLR, LON, CAN al funcionamiento manual temporal. De este modo es posible realizar una comprobación local. • PLR: Si no existe más interacción, después de 5 minutos se vuelve a establecer automáticamente la comunicación PLR. • LON, CAN: El módulo debe devolverse manualmente a la comunicación de edificios inteligentes.
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Auto noche" <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se bloquea o habilita la función automática de reducción "Autopilot". 	 <p>3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Activación de una entrada de control analógica 0-10V <p>4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Permitir: = Entrada de control 0-10V activada • Inutilizar = Entrada de control 0-10V desactivada • requisito para mostrar 0-10V • Módulo IF correspondiente conectado • Bomba conectada al convertidor de interfaces 	 <p>5</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bloquear el manejo de la bomba (función de una llave) <p>6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sí = Bloqueado el manejo de la bomba. • No = Habilitado el manejo de la bomba.

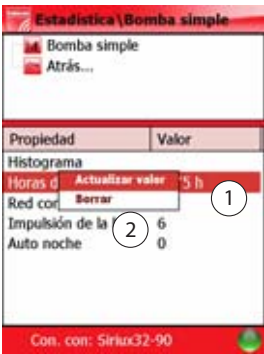
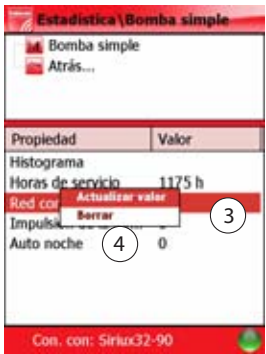
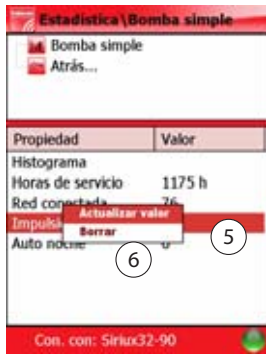
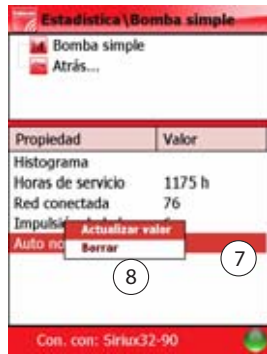
6.3.4 Menú de función 4: Estadística

En este menú de función se muestran los datos estadísticos, que se pueden restablecer en el mismo.

	<p style="text-align: center;">→</p>	<p style="text-align: center;">→</p>	
<p>① • Volver al menú principal</p> <p>② • Hacer clic en "Histograma"</p>	<p>③ • Mostrar o borrar histograma actual.</p>	<p>④ • El histograma muestra la distribución porcentual del caudal volumétrico durante el tiempo de funcionamiento.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiempo de funcionamiento aquí: 211h • Interpretación del histograma: La bomba trabaja en un 98% de su tiempo de funcionamiento con un caudal volumétrico de entre 6 y 8 m³/h. Esto implica una curva característica de la red de distribución constante (punto de funcionamiento fijo), p. ej. para el funcionamiento en un circuito de almacenamiento. <p>⑤ • Volver al menú de función</p>	

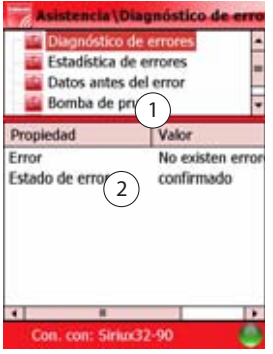
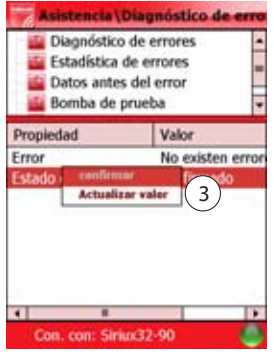
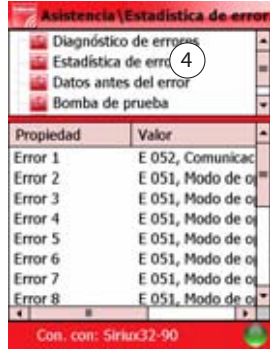
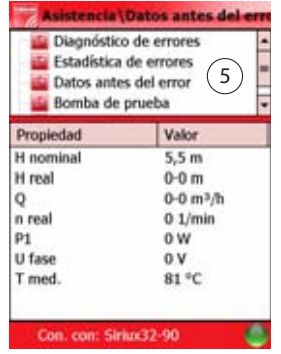
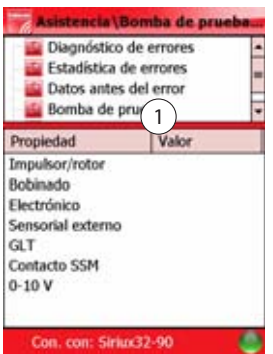
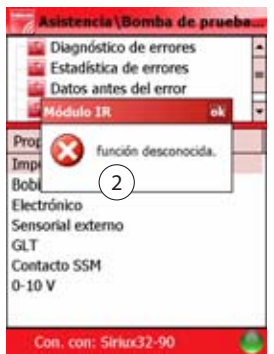
Continuación del menú de función 4, véase la página siguiente.

6.3.4 Menú de función 4: Estadística (continuación)

 <p>① • Hacer clic en "Horas de servicio"</p> <p>② • Actualizar o borrar las horas de funcionamiento</p>	 <p>③ • Hacer clic en "Red conectada"</p> <p>• Muestra cuantas veces se ha conectado la bomba mediante la tensión de red.</p> <p>④ • Actualizar o borrar el número de conexiones a la red.</p>	 <p>⑤ • Hacer clic en "Impulsos de la bomba..."</p> <p>• Muestra la frecuencia con la que la bomba se ha conectado mediante el impulsor de bomba para evitar un bloqueo (cada 24 h).</p> <p>• Requisito: La tensión de red permanece en la bomba y la desconexión se produce por una orden de mando externa (Módulo IF, orden Bus).</p> <p>⑥ • Actualizar o borrar el número de impulsos de bomba.</p>	 <p>⑦ • Hacer clic en "Auto noche"</p> <p>• Muestra la frecuencia con la que la función de reducción automática "Autopilot" ha activado la bomba a la velocidad mínima.</p> <p>• Requisito: La función de reducción automática debe estar activada (véase menú de función 3).</p> <p>⑧ • Actualizar o borrar el número de reducciones.</p>
---	---	--	---

6.3.5 Menú de función 5: Asistencia

Este menú de función permite un diagnóstico de errores detallado con los datos de funcionamiento almacenados antes del último error producido. La memoria de errores (principio FIFO) de la bomba se lee y se pueden realizar varias pruebas automáticas en la bomba.

 <p>1 • Volver al menú principal</p> <p>2 • Muestra los últimos errores producidos en la bomba (el tipo de error depende de la bomba)</p> <p>• Hacer clic en "Error"</p>	 <p>3 • Haciendo en "Estado de error", "confirmar" se confirma el error existente en la bomba.</p>	 <p>4 • En esta memoria se archivan los últimos 16 errores según el principio FIFO.</p>	 <p>5 • Aquí se muestran los datos de funcionamiento predominantes antes del último error producido en la bomba.</p>
 <p>1 • La bomba puede realizar varias pruebas automáticas. El tipo y el alcance dependen del tipo de bomba.</p> <p>• Haciendo clic en "Bomba de prueba" se muestran todas las pruebas disponibles para ese tipo de bomba.</p>	 <p>2 • Este aviso aparece si se hace clic sobre una prueba automática que no esté disponible.</p>		





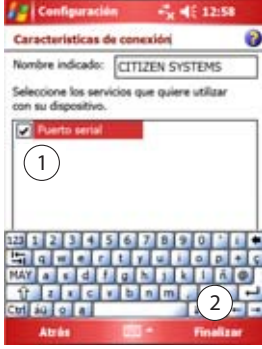
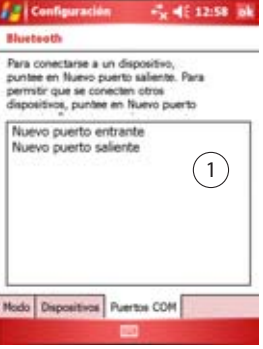
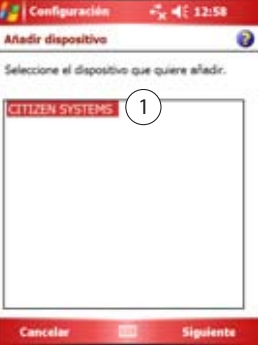
6.3.6 Menú de función 6: Personalizar

Este menú de función permite seleccionar el idioma específico de un determinado país. Además se puede seleccionar las unidades del sistema internacional o del sistema americano para la representación de los datos de funcionamiento.

<p>①</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selección del idioma 	<p>②</p> <ul style="list-style-type: none"> • Idiomas en los que está disponible el programa de aplicación "Módulo IR". <p>③</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volver al menú de función 	<p>④</p> <ul style="list-style-type: none"> • Selección del puerto de impresora COM6 • Requisito: Se ha especificado la impresora (véase menú de función 7). <p>⑤</p> <ul style="list-style-type: none"> • Se puede imprimir una página de prueba. • Requisito: La impresora debe estar encendida. 	<p>⑥</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soporte de software del programa del controlador del módulo IR <p>⑦</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versión de software del programa de aplicación de la PDA/el PC de bolsillo <p>⑧</p> <ul style="list-style-type: none"> • Versión de software módulo de control de la bomba

6.3.7 Menú de función 7: Imprimir

En este menú de función se pueden imprimir conjuntos de datos de las bombas. La transmisión de los datos a una impresora portátil se realiza a través de una interfaz de Bluetooth. La configuración de la impresora debe realizarse aparte.

 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Impresión de los conjuntos de datos de las bombas en una impresora portátil. • Requisito: Un controlador de impresora 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Inicio" - "Configuración" • En el escritorio "Conexiones", hacer clic en el símbolo de Bluetooth: se abre una ventana para los ajustes del Bluetooth. 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marcar los campos "Activar Bluetooth" y "Permitir que este dispositivo sea reconocible por otros dispositivos" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cambiar al plano de registro "Dispositivos" • Encender la impresora (para ello véanse también las instrucciones de instalación y funcionamiento de la impresora) <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar "Nueva asociación..." • Esperar hasta que finalice el proceso de búsqueda.
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar "CITIZEN SYSTEMS" y hacer clic en "Siguiente" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Siguiente" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Si" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introducir clave de acceso, p. ej. 0000 <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Siguiente"
 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marcar el campo "Puerto serial" <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hacer clic en "Finalizar" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Cambiar al plano de registro "Puertos COM" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar "Nuevo puerto saliente" 	 <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seleccionar "CITIZEN SYSTEMS" y hacer clic en "Siguiente"

Continuación del menú de función 4, véase la página siguiente.

6.3.7 Menú de función 7: Imprimir (continuación)

<p>① • Desactivar "Conexión segura" (borrar la marca de activación)</p> <p>② • Seleccionar COM6</p> <p>③ • Hacer clic en "Finalizar"</p> <p>• Ahora la impresora está configurada.</p>	<p>① • Para imprimir el conjunto de datos actual de una bomba, ésta debe estar conectada al módulo IR.</p>		

6.3.8 Menú de función 8: Abrir

En este menú de función se abren los conjuntos de datos de las bombas guardados.

<p>① • Selección de un conjunto de datos guardado. El conjunto de datos está disponible en dos formatos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • .rtf (MS Word) • .csv (MS Excel) 			

6.3.9 Menú de función 9: Guardar

En este menú de función se guardan los conjuntos de datos de las bombas introduciendo designaciones específicas de la instalación. En los nombres de los archivos se incluyen la fecha y la hora automáticamente, de modo que el almacenamiento de varios conjunto de datos da como resultado una serie.

			<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Haga clic en un campo de texto <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Descripción de los campos de texto <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> ID: Denominación de las bombas en el plano de la instalación Nombre: p. ej. tipo de bomba Descripción: Función de la bomba en la instalación p.ej. Klima. Lugar de instalación: p. ej. Obra/ Parte del edificio. Al grabar el ID se le añade automáticamente una fecha y una hora preajustadas. Esta información sobre la fecha y la hora se expone junta (de izquierda a derecha): yyyy-mm-dd-hhmmss_ID <p>2</p> <ul style="list-style-type: none"> Haciendo clic en "Guardar" se finaliza el proceso.
--	--	--	--

7. INSTALACIÓN Y CONEXIÓN ELÉCTRICA (VÉANSE LAS INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN ADJUNTAS)

7.1 Instalación del PC de bolsillo

i INDICACIÓN: Al seguir los siguientes pasos, es preciso tener en cuenta las instrucciones de instalación y funcionamiento, así como las indicaciones de seguridad del PC de bolsillo. Las indicaciones de seguridad se adjuntan en formato impreso, las instrucciones de instalación y funcionamiento se encuentran en el CD-ROM suministrado con el PC de bolsillo. Los siguientes pasos se refieren prioritariamente al PC de bolsillo instalado en el Dia-Log. Este PC de bolsillo está preconfigurado con el sistema de funcionamiento, los programas de aplicación del MS Office y el programa de aplicación "IR-Modul". En caso de que sea el cliente el que suministre el PC de bolsillo puede que los siguientes pasos varíen o no sean necesarios.

- Conectar el cable de transmisión de datos con conector especial en el PC de bolsillo
- Conectar el enchufe de la fuente de alimentación en la clavija del conector especial
- Conectar la fuente de alimentación a una toma de corriente, la batería del PC de bolsillo se carga
- Introducir el conector USB del cable de transmisión de datos en la terminal de trabajo
- Encender el PC de bolsillo
- Introducir en la unidad de disco el CD-ROM suministrado con el PC de bolsillo

i INDICACIÓN: El programa antivirus o el cortafuegos podrían impedir la siguiente instalación. Para eliminar estos problemas son necesarios los derechos de administrador o los derechos de administrador local de la terminal de trabajo, especialmente cuando la terminal de trabajo se encuentra en red. En caso de que surjan dificultades, ponerse en contacto con el administrador del sistema.

- Si la ventana "Instalación" no se abre automáticamente, abrirla mediante el explorador del programa setup.exe
- Seguir las indicaciones que se encuentran en la ventana. ActiveSync se instala. De este modo se sincronizan automáticamente los datos entre el PC de bolsillo y la terminal de trabajo cada vez que se vuelvan a conectar los dos aparatos.
- Una vez finalizada la instalación desconectar el PC de bolsillo

7.2 Instalación del módulo IR

- Guardar todos los datos, el aparato se reiniciará después de la instalación.
- Dejar que el conector de protección salte hacia afuera pulsándolo brevemente y retirarlo de la interfaz SDIO.
- Extraer la capa de protección del módulo IR
- Conectar el módulo IR en la interfaz SDIO del PC de bolsillo
- Encender el PC de bolsillo
- Iniciar el programa de aplicación "Módulo IR"
 - En caso de que el programa de aplicación "Módulo IR" no esté instalado todavía en el PC de bolsillo, seguir los siguientes pasos:
 - Introducir el CD-ROM de Salmson en la unidad de disco
 - Extraer el módulo IR de la interface SDIO del PC de bolsillo
 - Iniciar la instalación automática del programa de aplicación (Salmson IR-Modul® 2.0.0.0)
 - Conectar el módulo IR en la interfaz SDIO del PC de bolsillo

- Orientar la ventana IR del módulo IR a la(s) bomba(s) que se van a comprobar
- Para los demás pasos consultar el capítulo 6.3: Función y uso del programa de aplicación

7.3 Conexión eléctrica

i INDICACIÓN: En todos los pasos siguientes tener en cuenta las instrucciones de instalación y funcionamiento del PC de bolsillo. Estas instrucciones se encuentran en el CD-ROM suministrado con el PC de bolsillo.

- Conectar la PDA/ el PC de bolsillo según las instrucciones de instalación adjuntas
- El tipo de corriente y la tensión de la alimentación eléctrica deben corresponder con los datos de la fuente de alimentación de la PDA/ del PC de bolsillo detallados en la placa de características (véase también el cap. 7.1: Instalación del PC de bolsillo).

8. PUESTA EN MARCHA

Puesta en marcha, véase cap. 7: Instalación y conexión eléctrica.

9. MANTENIMIENTO

¡Sólo personal cualificado debe realizar los trabajos de mantenimiento y reparación!

El software actual del programa del controlador del módulo IR se puede descargar para el módulo IR en la página web www.salmson.com. Requisito para una actualización: La versión de software del programa del controlador del módulo IR (cap. 6.3.6, pos.8) debe ser menor a la versión que se encuentra en la página web.

El software actual del programa de aplicación módulo IR se puede descargar de la página web www.salmson.com al PC de bolsillo. Requisito para una actualización: La versión del software del programa de aplicación módulo IR (cap. 6.3.6, pos.9) debe ser menor que la versión que se encuentra en la página web.

10. AVERÍAS, CAUSAS Y SOLUCIÓN

Averías en la comunicación IR	Causas	Solución
No hay comunicación IR.	La bomba electrónica no está lista para la comunicación, el LED verde no parpadea.	Interrumpir la conexión, establecer nuevamente la comunicación mediante el punto de menú de función 1, Comunicación.
Averías en la comunicación IR	Rango de la transmisión IR disminuido por influencia de la luz ambiente, el módulo IR no está orientado directamente a la bomba.	Disminuir la distancia hacia la bomba, orientar el módulo IR a la bomba seleccionada.

Averías en la termoimpresora	Causas	Solución
No es posible imprimir los datos de la bomba.	La interfaz Bluetooth de la PDA no está conectada.	Conectar el Bluetooth a través del Bluetooth-Manager.
	La impresora no está encendida.	Encender la impresora, LED verde de la impresora encendido.
	La impresora no está configurada para la PDA.	Configurar la impresora en la PDA, véase menú de función 7, Imprimir.

Si no puede eliminar la avería, póngase en contacto con el taller especializado, el punto de servicio técnico más cercano o una sucursal de Salmson.

11. REPUESTOS

El pedido de las piezas de repuesto se realiza en el taller especializado local y/o el servicio técnico de Salmson.

Para evitar posteriores consultas y pedidos erróneos, en cada pedido deben indicarse todos los datos que se encuentran en la placa de características



Salmson 

FRANCAIS

**CE MANUEL DOIT ETRE REMIS A
L'UTILISATEUR FINAL ET ETRE TOUJOURS
DISPONIBLE SUR SITE.**

ENGLISH

**THIS LEAFLET HAS TO BE GIVEN TO THE
END USER AND MUST BE LEFT ON SITE.**

ITALIANO

**QUESTO LIBRETTO D'USO DEVE ESSERE
RIMESSO ALL'UTILIZZATORE FINALE E
RIMANERE SEMPRE DISPONIBILE SUL POSTO.**

ESPAÑOL

**ESTE MANUAL HA DE SER ENTREGADO AL
UTILIZADOR FINAL Y SIEMPRE DISPONIBLE
EN SU EMPLAZAMIENTO.**



SALMSON VIETNAM

E-TOWN - Unit 3-1C
364 CONG HOA - TAN BINH Dist.
Hochi minh-ville
VIETNAM

TEL. : (84-8) 810 99 75
FAX : (84-8) 810 99 76
nkminh@pompeessalmson.com.vn

W.S.L. LEBANON

Bou Khater building - Mazda Center
Jal El Dib Highway - PO Box 90-281
Djeideh El Metn 1202 2030 - Beirut
LEBANON

TEL. : (961) 4 722 280
FAX : (961) 4 722 285
wsl@cyberia.net.lb

SALMSON ARGENTINA S.A.

Av. Montes de Oca 1771/75
C1270AABE
Ciudad Autonoma de Buenos Aires
ARGENTINA

TEL.: (54) 11 4301 5955
FAX : (54) 11 4303 4944
info@salmson.com.ar

SALMSON SOUTH AFRICA

Unit 1, 9 Entreprise Close,
Linbro Business Park - PO Box 52
EDENVALE, 1610
Republic of SOUTH AFRICA

TEL. : (27) 11 608 27 80/ 1/2/3
FAX : (27) 11 608 27 84
admin@salmson.co.za

PORTUGAL

Rua Alvarez Cabral, 250/255
4050 - 040 Porto
PORTUGAL

TEL. : (351) 22 208 0350
(351) 22 207 6910
FAX : (351) 22 200 1469
mail@salmson.pt

SALMSON ITALIA

Via J. Peril 80 I
41100 MODENA
ITALIA

TEL. : (39) 059 280 380
FAX : (39) 059 280 200
info.tecniche@salmson.it

SERVICE CONSOMMATEUR

service.conso@salmson.fr

SALMSON CONTACT 0820 0000 44 (n° indigo)

Espace Lumière - Bâtiment 6
53, boulevard de la République - 78403 Chatou Cedex

www.salmson.com